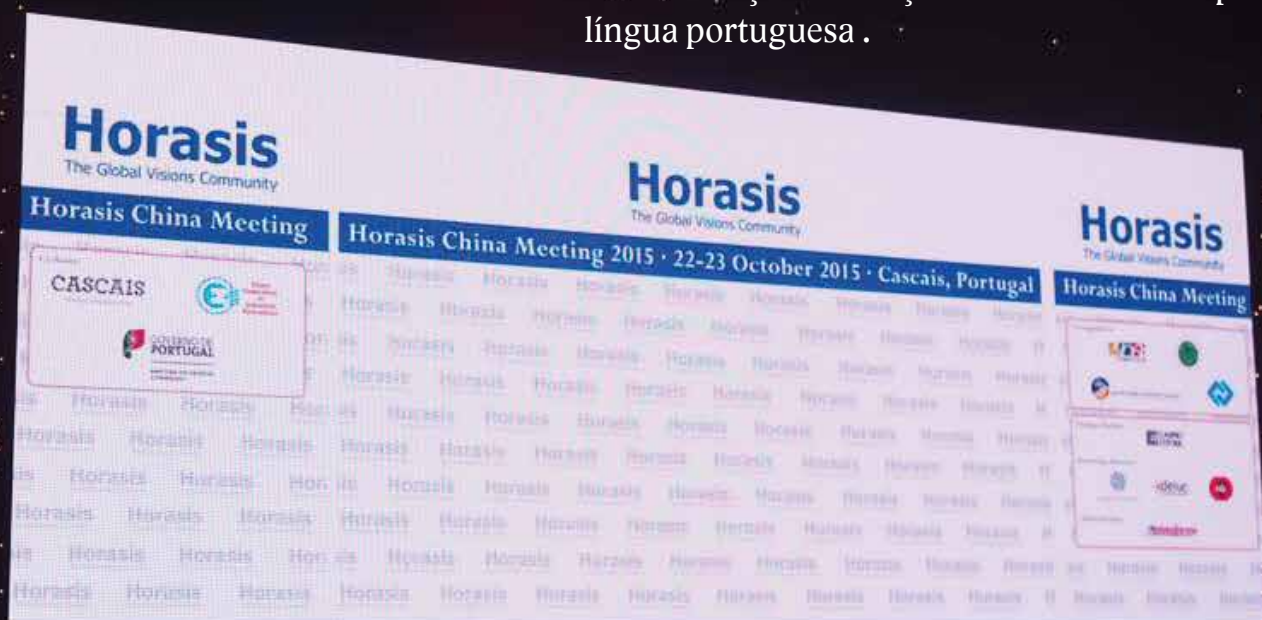


下賭注於品質上 Aposta na qualidade

P 6/11

中國新的生產模式重點是創新和品質。霍瑞西斯中國論壇閉幕會議上，澳門代表團發表中國與葡語國家關係的新趨勢。

O novo paradigma chinês de produção passa pela inovação e pela qualidade. Conclusão da conferência Horasis China Meeting, no Estoril, onde uma delegação de Macau elaborou sobre um novo cluster ao serviço das relações entre China e os países de língua portuguesa.



沒有公眾也沒有業務 Nem público, nem o negócios

這是參展商最多且葡語國家參展份額最多的一屆澳門國際貿易投資展覽會，但參展商希望有更多的公眾和業務。 Foi a maior de sempre em termos de expositores e no que toca à presença de países de língua portuguesa. mas quem veio à Feira Internacional de Macau esperava mais público e mais negócios

P 4-5



06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International Marathon

2015



www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

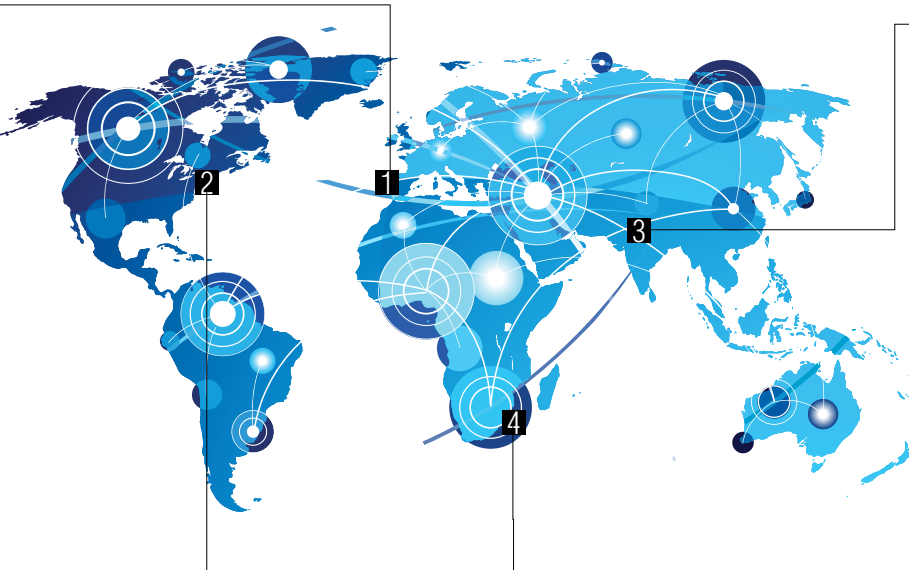
世界地圖 MAPA MUNDO

1 葡萄牙 PORTUGAL 佩德羅帕索斯·科埃略提出的第二十個憲政，由一名副總理和15名部長組成，其中八個是新人，包括四名女士。他們創建了三個新的部門：文化、平等和國籍；議會事務——行政現代化——它不再由總統集成。在另一方面，地區發展部現在已在總統府部集成。

O XX Governo Constitucional apresentado por Pedro Passos Coelho é composto por um vice-primeiro-ministro e 15 ministros, oito dos quais oito novos, e inclui quatro mulheres. São criados três novos ministérios: Cultura, Igualdade e Cidadania; Assuntos Parlamentares - que deixa de estar integrado com a Presidência - e Modernização Administrativa. Por outro lado, o Ministério do Desenvolvimento Regional é agora integrado no Ministério da Presidência.

2 華盛頓 WASHINGTON 國際貨幣基金組織認為，油價下跌使撒哈拉以南非洲地區最感緊迫的是經濟多樣化和提高競爭力。標題為「用收集來清理雲」的報告強烈標誌著油價，尤其是大部份的原材料，撒哈拉以南非洲地區的經濟影響有很大的下降，更多的聯繫到自然資源的出口。

O Fundo Monetário Internacional considera que a descida dos preços do petróleo torna a diversificação económica e o aumento da competitividade na África subsaariana mais premente. O relatório intitulado "Lidando com as Nuvens que se juntam" é fortemente marcado pela descida dos preços do petróleo, em particular, e das matérias-primas, em geral, com grande impacto nas economias da África subsaariana, mais ligadas à exportação de recursos naturais.



3 印度 ÍNDIA 今天在新德里結束了印度—非洲峰會，這三天討論了在經濟、貿易和工業、農業、投資、能源、「經濟藍」、基礎設施、教育和培訓領域、醫療、和平和國際安全方面要加強合作。印度總理納倫德拉·莫迪，在活動期間表示，印度和非洲65%的人口都集中在35歲和雙方之間的貿易關係，在過去八年間增加了一倍，到720億美元。

Termina hoje em Nova Deli a III Cimeira Índia-África, onde ao longo de três dias se debateu o reforço da cooperação nos domínios da economia, comércio e indústria, agricultura, investimentos, energia, 'economia-azul', infraestruturas, educação e formação, saúde, paz e segurança internacional. O primeiro-ministro indiano, Narendra Modi, frisou durante o evento que Índia e África concentram 65% da população mundial com menos de 35 anos e que as relações comerciais entre as duas partes duplicaram nos últimos oito anos, para 72 mil milhões de dólares.

4 莫桑比克 MOÇAMBIQUE 莫桑比克經濟在今年第二季度增長了5.9%，去年同期是7.8%。在九月每月通貨膨脹率惡化了0.12%，莫桑比克銀行表明。該機構的發言人瓦爾德馬爾·德索薩稱，國內生產總值因第一產業年度上升47%而受到影響。「即使原料和產品下跌，在國際需求的背景下，煤炭仍有營銷後勤的困難」。

A economia moçambicana cresceu 5,9% no segundo trimestre deste ano, contra 7,8% no período homólogo do ano passado. A inflação mensal agravou-se em 0,12% em setembro, indica o Banco de Moçambique. O porta-voz da instituição, Valdemar de Sousa, explica que o PIB continua a ser influenciado pela subida anual de 47% do setor primário. "Mesmo num contexto de queda da procura internacional das matérias-primas e de dificuldades logísticas para o escoamento de produtos como o carvão mineral".

轉變 TRANSIÇÕES



LAWRENCE HO, magnata da Melco Crown, diz que Macau terá capacidade para mais de 31 milhões de turistas por ano quando ficarem concluídas infraestruturas como a ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau. Na abertura do "Studio City", o mais recente empreendimento do grupo, o empresário afirmou que essa estrutura "vai transformar Macau e toda a região do Delta do Rio das Pérolas". Além disso, concluiu, "há as infraestruturas locais em construção, como o metro ligeiro e o novo terminal marítimo", junto ao aeroporto, que deverão trazer mais clientes do mercado de massas aos 'resorts' do Cotai".

何猷龍，新濠博亞大亨，說當基礎設施完成，澳門將能每年接待超過31萬遊客，如港珠澳大橋。「新濠影匯」開幕，是最新的合資企業開業的集團，該企業家說，這種結構「將改變澳門及整個珠江三角地區」。此外，得出的結論，「在建的當地基礎設施，比如輕軌和在機場的新海運碼頭」，這將促使更多的大眾市場客戶來到金光大道「度假村」。



LUATY BEIRÃO, ativista angolano que suspendeu terça-feira a greve de fome, perdeu 23 quilos, iniciando agora "batalhas" pela recuperação física e para provar a inocência em tribunal, disse à Lusa a mulher, Mónica Almeida. "Percebeu que realmente o objetivo dele já estava alcançado e que agora tem que se preparar para o próximo passo. É uma decisão que ele tomou por causa de um somatório de acontecimentos, de apelos, e está normal. Tem que recuperar, porque foram 36 dias sem comer".

Luaty Beirão，安哥拉社運人士，從週二開始暫停絕食，他已減了23公斤，從現在開始「戰鬥」並進行體力恢復，與及在法庭上證明自己的清白，其妻子莫妮卡阿爾梅達告訴盧薩社。「我意識到，真的是他的目標已經達到，現在要做的，就是為下一步做好準備。這個決定是由於發生的所有事情，現在已經正常了。他需要恢復，因為他們已經36天沒有吃東西了」。



AFONSO DHLAKAMA, líder da Renamo, permanece na cidade da Beira, centro de Moçambique, e só reaparecerá em público quando se sentir seguro com a sua escolta pessoal, disse à Lusa o porta-voz do maior partido de oposição. "O presidente da Renamo [Resistência Nacional Moçambicana] só pode aparecer em público quando tiver segurança e ele só se sente seguro com a sua escolta", afirmou António Muchanga.

阿豐索·德拉卡馬，全國抵抗領袖，長住在莫桑比克中部的貝拉，當其感到安全並有個人護送時，才會重新出現在公共場合上，最大反對黨的發言人告訴盧薩社。「抵運『莫桑比克全國抵抗運動』主席只能在其安全的情況下，才會出現在公眾面前，有護衛時才感到安全」，安東尼奧說。



NORIYOSHI OHRAI, ilustrador japonês conhecido pelos cartazes da trilogia original da "Guerra das Estrelas", morreu aos 79 anos, terça-feira, num hospital da prefeitura de Miyazaki. O reconhecimento internacional de Ohrai chegou em 1980 com o cartaz promocional de "O Império contra-ataca", da trilogia original de "Star Wars - A Guerra das Estrelas", do cineasta norte-americano George Lucas. Ohrai foi também autor dos 'posters' de oito filmes do monstro mais célebre do cinema japonês, "Godzilla", assim como dos cartazes de "The Goonies", de 1985.

生賴範義，日本插畫家，因「星球大戰」原三部曲的海報而被世人熟知，於週二在宮崎縣的一家醫院逝世，享年79歲。在1980年，生賴因為美國佐治·盧卡斯導演「星球大戰」——的原作三部曲的「帝國反擊戰」宣傳海報而得到國際認可。生賴也是八部電影「海報」的作者，最有名的是日本怪獸電影「哥斯拉」，還有「七寶奇謀」於1985年的海報。

30.10.2015

對焦 fotolegenda



提供種植

一名員工清理卡布塔咖啡農場廠，這是安哥拉最大的咖啡農場，位於南寬紮省Calulo，羅安達300公里處。在雨水充足的一年內，可產生高達400噸咖啡，這是在當今受石油價格下降影響下，需要令經濟多樣化的象徵。

PLANTANDO DÁ

Um funcionário limpa as plantas de café na fazenda Cabuta, a maior fazenda de café de Angola, localizada no Calulo, província do Cuanza Sul, a 300 quilómetros de Luanda. Num ano bom de chuva, a propriedade produz até 400 toneladas de café e é hoje símbolo da necessidade de diversificação económica, numa economia muito afetada pela queda do preço do petróleo.

漫畫 cartoon



社論 EDITORIAL

古步毅 Paulo Rego

瘋狂折斷

Fratura demente

葡萄牙的政治局勢正轉變為全球性的研究個案。因為晃動民主支柱且挑戰現代性的政治基礎。從希望走左派的道路；至可怕的共產主義指導，這是由中間偏右的保守主義的最高政治和金融機構導演的戲劇，這場辯論遭遇前所未有的熱情，在某些情況下政治甚至處於瘋狂的邊緣。社會黨無力發表一致且可信反對財政緊縮的言論，以致讓人們為其勝利投票，因此缺乏執政的合法性。然而，議會的算數可以令其首次領導左派陣線，這是共產黨和左派聯盟所期待的。目前的情況觸發一些激進的演講，將最初的反共產主義轉變為反馬克思列寧主義政黨的治理，甚至是反歐盟、歐元區或北約。

嚴格地說，這一聯盟沒有意義，無論是形式上或是其誕生的背景。然而，在民主中，沒有，也不可能有的，好的

A situação política em Portugal está a transformar-se num caso de estudo mundial. Porque abana os pilares da democracia e desafia os fundamentos políticos da modernidade. Da esperança de uma via de esquerda; ao guião do “bicho papão” comunista, dramatizado pelas mais altas instâncias políticas e financeiras do conservadorismo de centro-direita, o debate faz-se com uma paixão inaudita, roçando em alguns casos as bordas da demência política.

O Partido Socialista foi incapaz de um discurso contra a austeridade consistente e credível, que lhe desse a vitória nas urnas. Terá por isso falta de legitimidade para governar. Contudo, a matemática parlamentar permite-lhe liderar uma frente de esquerda pela primeira vez desejada pelo Partido Comunista e pelo Bloco de Esquerda. Circunstância que faz disparar a loucura dos discursos radicais, que transformam o anticomunismo primário num veto à governação de partidos marxistas-leninistas, programaticamente contra a União Europeia, o Euro ou a Nato. Em rigor, esta aliança não faz sentido, quer na forma quer no contexto em

ou das eleições; legal ou ilegal dos membros; aceitação e não aceitação do partido. O presidente席爾瓦言談中透露的是，文明的回歸是不被接受的，他將世界分為應該執政的中間偏右的聖人，和只能是反對派的左派的魔鬼。

這種二分法令人想起中國設法抵擋的國際教條，根據這一教條，只有一種可以接受的政治制度：最糟糕的是，儘管該制度有很多優點，卻最終導致歐洲陷入沒有先例的危機，而且仍然不知道該如何脫身。這也是為什麼這一最激進且民族主義的政黨在投票中獲得勝利。

在這場政治漩渦中，必須注意一個基本的真理：沒有絕對的真理也沒有排斥其他觀察和思考方式的論題。忘記這一點者會失去合法性且會撤銷他們的合法性。■

que nasce. Contudo, em democracia não há, nem pode haver, votos bons e votos maus; deputados legítimos e deputados ilegítimos; partidos aceitáveis e partidos inaceitáveis. É por isso inaceitável a regressão civilizacional contida nas palavras do Presidente Cavaco Silva, que divide o mundo entre os santos de centro direita, que devem governar; e os demónios de esquerda, que só podem ser oposição.

A dicotomia faz lembrar o dogma internacional ao qual a China soube resistir, segundo o qual só há um sistema político aceitável: o pior de todos, tirando todos os outros, que apesar de todos os seus méritos acabou por conduzir a Europa a uma crise sem precedentes, da qual ainda não sabe como sair. Razão pela qual ganham votos os partidos mais nacionalistas e radicais, quer à esquerda quer à direita do arco tradicional de governação ao centro. Nomeio deste rubicão político, importa fixar uma verdade fundamental: não há verdades absolutas nem teses que excluam outras formas de ver e de pensar. Quem se esquece disso perde a legitimidade que pretende retirar aos outros. ■

MIF的公眾參與度仍較低

UMA MIF AINDA COM POUCO PÚBLICO

第20屆澳門國際貿易投資展覽會（MIF）落下帷幕，組織和參與者繼續注意到公眾參與度不夠。
No fim da 20ª edição da Feira Internacional de Macau (MIF na sigla inglesa), organização e participantes continuam a notar a falta de público

盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão



本屆MIF是有史以來參展商數量和葡語國家代表商數量最多的一次，但參與者都等待著更多的商機和合作夥伴。明年預計其中一些不會繼續參加，而澳門貿促局（IPIM）表示正在準備重組展會模式。

今年展會的場地達37000平方米，有近1200家企業參展，較去年增加了22%以上的參展企業和機構。而葡語國家代表也是有史以來規模最大的一次，共有150家企業參展，其中130家來自葡萄牙。

葡萄牙及中國青年企業家協會(AJEPC)的Jaime Bessa指出，本屆MIF的不同之處在於葡語國家參展商數量首次如此之多。「我認為這屆[比往年的運作得更好，因為參與者數量更多，有注意到的人也更多]，他說。這一次，標準投注在葡萄牙產品的品質上，這也使各公司可以在不同的領域嶄露頭角。「我們帶來了葡萄牙的產品——葡萄酒、乳酪、橄欖油，還有電腦技術公司。我們希望更加專注於品質」，他指出，並補充到：「從我們的產品收到的聯繫和參與者的回饋來看，明年繼續參加是值得的」。

Jaime Bessa表示大量的葡語國家參

與者都來自貿促局的邀請，反映了「一個更高品質的中國市場不斷增長的需求」。因此，AJEPC認為在食品領域葡語國家的產品擁有更多的機會。

「特別是葡萄酒，乳酪，香腸——已經收到中國市場的積極回應」，他說。拋開個人偏向，Jaime afirma表示：「任何擁有優質產品的葡萄牙公司來MIF展會都是很有意義的，因為這裡就是試驗場」。

等待更多

珠寶設計師法蘭西斯科·布拉加·達克魯斯是第一次參加MIF。「AJEPC的主席阿爾貝托·內托在過去兩年一直邀請我，最終我決定接受這個挑戰。儘管『時間』又恰逢米蘭國際手工藝展，但好奇和開拓市場的想法使我決定來到這裡」，他說。

總的來說布拉加·克魯斯收支一般。「我沒有抱很高期望，因為之前我從未參加過這個展會。我看到了巨大的商機，但必須加倍努力，不像巴黎，米蘭和柏林那樣，需要聯接工作網並瞭解市場」。

布拉加·克魯斯表示光顧其展位的除

Foi a maior de sempre no que toca ao número de expositores e à representação lusófona, mas os participantes estavam à espera de mais negócios e parcerias. No próximo ano, esperam-se algumas desistências, enquanto o Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau (IPIM) garante estar a preparar uma reestruturação do modelo. O certame deste ano concentrou numa área de 37.000 metros quadrados perto de 1200 expositores, correspondendo a mais 22 por cento de empresas e organizações participantes, em comparação com a edição do ano passado. No que toca à representação dos países lusófonos, foi a maior de sempre, contando com 150 expositores, 130 dos quais pertenciam a Portugal.

Jaime Bessa, da Associação de Jovens Empresários Portugal-China (AJEPC) afirma que esta MIF foi diferente, por ser a primeira vez com uma participação lusófona tão grande. «Acho que correu muito melhor [do que em anos anteriores], porque a nossa participação foi maior, notou-se mais», diz. Desta vez, o critério foi apostar na qualidade dos produtos portugueses, trazendo empresas que se pudessem destacar nos diferentes

setores. «Trazemos produtos portugueses – vinhos, queijos, azeite, mas também informática, empresas de eventos. Quisemos apostar sobretudo na qualidade», garante, acrescentando: «Pelos contatos que já foram feitos e pelo feedback dos participantes e dos que experimentaram os nossos produtos, vale a pena participar no próximo ano.»

Jaime Bessa afirma que a grande participação lusófona resultou de um desafio do IPIM e reflete uma «procura crescente do mercado chinês de mais qualidade». Por isso, é na alimentação que o associado da AJEPC acredita que os produtos lusófonos têm mais hipóteses. «É no vinho, queijos, enchidos – e tem havido uma resposta positiva do mercado chinês», afirma.

Independentemente das preferências, Jaime afirma que «vale a pena a qualquer empresa portuguesa que tenha um produto de qualidade vir à MIF mostrar, porque aqui faz-se o teste».

À espera de mais

Francisco Braga da Cruz, designer de jóias, veio pela primeira vez à MIF. «O presidente da



了顧客以外，還有有意代理品牌的人士。儘管如此，這位設計者還是意識到這是一個「硬產品」，因為「價格在中國非常具有競爭力」。在為期四天的MIF中，他接待了來自中國內地，香港和澳門的客戶，並有了新的發現：「幾乎所有的維亞納之心都賣光了，之前我根本沒料到會這樣。我帶這個來主要是由於好奇」。明年如果有機會的話，布拉加·達克魯斯還會考慮是否值得再來澳門。「如果它與米蘭展時間相沖，我就不來。因為營業額的差異達到近1000%」，他說。

Flores de Esteva na Sertã糖果店（葡萄牙）的老闆Andreia Nunes也是第一次參加MIF。「我們的目標是開拓除了本國外的另一個市場。第一選擇是澳門，因為我參加了start-ups計劃，且AJEPC給我提供了行程」，他說。

.....

AJEPC, Alberto Neto, tem vindo a desafiar-me ao longo dos últimos dois anos e resolvi aceitar o desafio. Coincidiu [temporalmente] com a feira internacional de artesanato de Milão, mas resolvi vir por curiosidade e prospeção de mercado», salienta.

A título de balanço, Braga da Cruz afirma que o saldo é médio. «Não tinha grandes expectativas, porque nunca tinha feito esta feira. Vi grandes oportunidades de negócio, mas têm de ser trabalhadas, não é como Paris, Milão e Berlim. É preciso ter networking, conhecer o mercado.»

Braga da Cruz afirma que ao seu expositor acorreram, além de clientes, pessoas interessadas em montar uma representação da marca. Ainda assim, o designer percebeu que se trata de um «produto difícil», uma vez que «os preços na China são muito competitivos.» Durante os quatro dias de MIF, teve clientes da China Continental, Hong Kong e Macau, mas deparou-se com uma novidade: «Vendi quase o stock todo do coração de Viana, não estava à espera. Trouxe mais por curiosidade.»

No próximo ano, se surgir a oportunidade, Braga da Cruz irá ponderar se compensa regressar a Macau. «Se coincidir com a feira de Milão, não venho. Há uma diferença de

至於結果，這位製作傳統Sertã甜食的商人表示，「有一些澳門和馬來西亞的人有興趣，但只有一段時間才知道是否有可能」。他為本次活動準備了獨特的甜品：coscorel da Sertã。在MIF的另一個版本：「我選擇這個因為其保質期更長且可以在國外市場製作」。關於未來是否會繼續參加，Andreia表示現在說這個還為時尚早。「我們要先觀察一下未來幾個月月的運作情況」。

失望

對於莫桑比克工匠彼得·諾沃亞來說，參加MIF並不是什麼新鮮舉措，因為這已經是他第三次來到這裡。「我認為今年比上兩屆糟糕許多，在流動性方面要差得多」，他說，並解釋：「參與者非常少」，具體體現在銷售量的減少。「人很少，但來展會的人

quase 1000 por cento de faturação», afirma. Andreia Nunes, proprietária da loja de doçaria Flores de Esteva na Sertã (Portugal), também veio pela primeira vez à MIF. «O objetivo era explorar outro mercado além do nacional. A primeira opção foi Macau, porque participei num programa de start-ups e a AJEPC ofereceu a viagem», diz.

Quanto aos resultados, a empresária – que faz doçaria tradicional da Sertã – afirma que «houve alguns interessados, de Macau e da Malásia, mas que só daqui a algum tempo é que se vai perceber [se vingam]». Ao certame trouxe um único doce: o coscorel da Sertã. «Escolhi este pelo prazo de validade, que é mais extenso e pode trabalhar-se no mercado externo.» Sobre uma participação futura noutra edição da MIF, Andreia afirma que ainda é cedo. «Vamos ver como correm os próximos meses.»

As desilusões

Para o artesão moçambicano Pedro Nóvoa, a participação na MIF não é algo novo, uma vez que já é a terceira vez que aqui vem. «Acho que este ano foi bastante pior do que os outros dois, foi muito mais fraco em termos de movimento», diz, justificando que

更少，花錢的就更不提了」。因此佩德羅·諾沃亞表示這是他最後一次來這裡。「去巴西比來澳門更有意義。雖然行程更昂貴，但酒店要便宜得多。澳門這裡的住宿非常昂貴」，他說，並補充到：「當然MIF不僅僅是給工藝品，但時間太短太短，銷售期也是如此。划不來」。莫桑比克工匠協會會長卡洛斯·蒙德拉納也同意今年比往屆冷清。「參觀者很少，不知道是否只有MIF如此，還是人們都忙於其他事情」，他說。他在本次展會中參與尋找銷售和建立合作夥伴關係。「我想看看是否有公司有興趣大量購買我們的產品。今年，我們獲得了一些台灣公司的聯繫」。而東帝汶的瑞·卡瓦略卻感到非常滿意。「去年我的展位在最裡面，不顯眼也沒有顧客。今年好多了」，他說。Rui Collections是東帝汶一家店的老闆，這位商人帶了鞋類和箱包來

“teve muito menos adesão”, refletindo-se em menos vendas. “Tem menos gente, mas muito menos gente na feira e menos gente a gostar.”

Assim, para Pedro Nóvoa, esta é a última vez que cá vem. “Mais vale ir ao Brasil do que a Macau. A passagem é mais cara, mas o alojamento é muito mais barato. O alojamento aqui é muito caro”, diz, acrescentando: “Claro que a MIF não é apenas de artesanato, mas acaba por ser muito curta e o período de vendas também. Não compensa.”

O presidente da Associação Nacional de Artesãos de Moçambique, Carlos Mondlane, concorda que este ano foi mais fraco do que na edição anterior. “Houve pouca adesão, não sei se é da própria feira, se as pessoas estão mais ocupadas com outras coisas”, diz. Participa no certame em busca de vendas, mas também de parcerias. “Quero ver se há uma empresa interessada em comprar os nossos produtos em maior quantidade. Este ano temos alguns contatos de Taiwan.” Por seu turno, Rui Carvalho, de Timor, está bastante satisfeito. “No ano passado, o meu expositor ficou lá ao fundo, sem destaque, não tive visitantes. Este ano, tem sido melhor”, refere. Proprietário da loja Rui Collections,

參加此次MIF。「買家有很多，但合作夥伴仍未找到。有一家有意合作的香港公司經過，但我們現在要看是否會推遲」。

據官方資料顯示，在為期四天的MIF中，共舉辦了55次此次論壇、會議和宣傳研討會，以及574場貿易談判會——117場是和葡萄牙公司，設計行業包括酒，食品和飲料，衛生用品，傢俱，護膚品，餐具，飾品，旅遊局，會展，投資諮詢服務。

政府機構和貿易協會間共簽署了50份協議，其中涉及葡萄牙、澳門和葡語國家，以及多個領域，如會展，國際或服裝市場操作之間的合作50協議。第21屆MIF在2016年10月20日至23日舉辦。MIF總協調員和貿促局執行委員Irene Lau表示會以新的模式進行，以便吸引更多的市民和專業人士參與。■

em Timor, o empresário trouxe à MIF calçado e malas. “Tive muitos compradores, mas parceiros ainda não. Passou por aqui uma empresa de Hong Kong que queria fazer uma parceria, mas agora é que vamos saber se isto vai adiante.”

Segundo os números oficiais, nos quatro dias em que decorreu a MIF, realizaram-se 55 fóruns, reuniões e seminários de promoção, além de 574 sessões de negociação comercial – 117 com empresas portuguesas, que envolviam as áreas do vinho, produtos alimentares e bebidas, artigos de saúde, móveis, produtos para cuidados de pele, utensílios de mesa, joias, serviços de turismo, serviços de convenções e exposições e consultadoria de investimento.

Celebraram-se 50 protocolos de cooperação entre entidades governamentais e associações comerciais, que envolviam Portugal e Macau ou os países lusófonos, em diferentes áreas como as convenções e exposições, exploração de mercados internacionais ou vestuário. A 21.ª edição da MIF terá lugar entre 20 e 23 de Outubro de 2016. A coordenadora geral do evento e vogal executiva do IPIM, Irene Lau, afirma que terá num novo formato, de forma a atrair mais público e visitantes profissionais. ■

從「量」到「質」 Da produção em quantidade para a qualidade

路易莎·埃斯特維斯 Maria Sanches



首屆「中國論壇」於瑞士日內瓦召開11年之後，10月22至23日期間，卡斯卡伊斯（葡萄牙）接到約300位答允參加「霍瑞西斯中國論壇」（Horasis China Meeting）的嘉賓。這些受邀者分別來自35個國家，除了外交官和知名學者以外，還有部分在世界上舉足輕重的企業代表，以及基金會和工商聯合會的代表等。

Onze anos depois do primeiro 'China Meeting', em Genebra, na Suíça, coube a Cascais (Portugal) acolher, nos passados dias 22 e 23, cerca de 300 convidados que a Horasis. Vieram de 35 países em representação de algumas das mais importantes empresas do mundo, mas também de fundações, federações de indústria e do comércio, para além da presença de diplomatas e de reputados académicos.

在世界第二大經濟體正面臨輕微衰退之際，出現了中國正處於轉型期的觀點，即由重數量到重品質的轉變。因此，有意投資的外國公司，必須先進行文化適應；隨後再在創意和創新方面進行投注。只有這樣外資才能在新中國取得成功。政治問題無可避免，構成會議的20個小組均有此共識，其中一些成員就當前北京政權除了部分行業緩慢但漸進式向世界開放（網路情況）以外，在經濟增長和生活水準提高方面做出的努力持信任態度。「中國還未到達共產主義階段；仍處於社會主義階段！互聯網也將日漸開放；我們有著

不同的文化，當其他國家處在我們的環境中時，需要適應我們的價值觀」，發言者之一在開幕式「中國與世界經濟視角」上指出。

就連中國最大的競爭對手（美國）也承認中國在過去30年所經歷的發展是前所未有的，而且結果也十分明確：「中國人非常勤勞，他們將統治世界」，美國安治化工（NCH Corporation）的沃爾特·利維評論到，這位商人與其家族企業落戶中國已有35年。「我在中國看到了巨大的商機和藍天。中國企業正在向新供應商開放。對我來說這是投資的大好時機！如果沒有公

Numa altura em que a segunda maior economia do mundo enfrenta uma ligeira desaceleração, fica a ideia de que a China está em processo de transição, da quantidade para a qualidade. Por isso, as empresas estrangeiras que queiram investir, primeiro, têm de fazer uma adaptação cultural; depois terão de apostar na criatividade e na inovação. Só assim o capital estrangeiro terá sucesso na nova China que se anuncia.

Sem conseguir fugir da questão política, foram-se ouvindo nos 20 painéis que compuseram o encontro, com algumas tomadas de posição

assertivas sobre como o atual regime de Pequim tem proporcionado o crescimento económico e a consequente melhoria de vida das populações, para além de uma lenta mas progressiva abertura ao mundo (caso da Internet). “A China não é comunista; é socialista! A Internet irá ficar cada vez mais acessível; temos culturas diferentes, e os outros países, quando estão no nosso ambiente, têm que adaptar-se aos nossos valores”, defendeu um dos oradores do plenário de abertura: China e a Perspectiva do Mundo Económico.

Até os seus maiores concorrentes (norte-

開競標，則至少需要三個不同的供應商。這是一個極好的機會，雖然（內部的）競爭在增長」這位美國商人總結。

機會在增長

CDP集團——首席執行官王煒先生以其自15歲開始在美國求學和隨後在加州矽谷工作所學到的知識為基礎，創立了這家公司。對於王煒來說，這裡的關鍵字是「全球化」。俄羅斯原子能機構(Rosatom)東亞區總裁謝爾蓋·德敏表示，中國在核能領域有著世界上最雄心勃勃的計劃。英國樂購的Harald Einsmann在中國擁有15年經歷，這讓他可以進行如下比較：「我們在七個國家都有營運，但我每年都會去中國四次，因為自2001年開始我們在中國地區的利潤，每年都以33%的速度增長。越來越多的人在城市定居，儘管由於獨生子女政策——導致勞動減少，但是人們的購買力卻在持續增加且數字商務也正迅速增長。Einsmann指出「電子商務和電子貿易的數量顯著增加，國家間的競爭也正變得越來越激烈」。他相信中國的企業家們未來會加倍努力以達到中級階層，擁抱數字世界志在必行。中國天津國際發展研究院秘書長馮雷鳴列出中國正經歷著的變化：「經濟增長放緩，但仍高於歐盟；

近年來工資水準平均上漲14%；環保投資；和更成熟的市場，而且在多個領域具有增長潛力，例如保險、醫療保健和旅遊等領域」。對於外國投資來說，「中國仍然是一個非常有吸引力的市場」，只要「熟悉我們的模式和要求，而且遵守法律」。

溫和增長

中國哈爾濱電氣設備產業基地協會的Hou Kun（音譯侯昆）強調中國人非常勤勞，表示，「且在經濟危機面前給美國和歐盟提供了力所能及的幫助」。他還補充說：「30年來我們獲得一個非常快速的增長。因此，雖然我們仍然有許多問題；但現在我們希望以一個較為溫和的速度來增長。我們需要優化消費，投資和出口。而在不久的將來，我們還要關注可持續發展（環境／污染／能源）。中國的國土面積十分遼闊，地域差異也十分繁多，但我們能在各地發現資源和機會，且中國各地的政府正在努力消除空白」。巴黎工商學院歐亞學會(HEC Eurasia Institute)的Jacques Gravereau不認同中國是一個田園詩般的市場，至少對於外國投資來說。「幾年前中國政府就承諾過會作為監管機構，並公佈了一個針對

外商投資要求的列表。然而，在過去兩年對歐洲企業帶來的實際效用極小」他抱怨到。中國成為了服務提供國，而且反腐敗運動也阻礙了歐洲企業，因為導致了重大的僵局，這位學者解釋到。「沒有很多綠燈；智慧財產權法最後終於推出了，這非常重要，但仍存在很多針對外國人的歧視」，他總結道。此外還有明確性較低和不可預測性；「中國政府總是說一套，而市場上卻進行另一套」。中國有句老話可以適用於當前的背景，而這也是西方人不適應的：「水至清則無魚」。Gravereau表示這個問題在於「我們不願意在渾水裡摸魚商談」。Fiducial公司的總裁Jurgen Kracht在香港已居住了44年。他也認同Gravereau的觀點：「除了強勁的競爭，很多中國商人在歐洲和美國尋求的專利知識並隨後在自己的國家申請，並把這作為在其國內的競爭優勢」。這一小組總結「在中國的外國跨國公司：學會適應新現實」，荷蘭SILC的總裁Jan Siemons表示，「中國幅員遼闊，各地區的情況都大有不同。因此，人們必須瞭解其歷史，宗教和價值觀，這也是外國企業在如今中國取得成功的必要補充價值」。負責「中國，在二十一世紀的超級大國」部分的香港寶聲集團(Bonds Group

of Companies)董事長陳耀璋給出了這樣一個想法，「中國正試圖從生產模式轉換為消費模式」。他還提到開發銀行的成立——其中包括日本，並強調「中國想在國際貨幣基金組織中扮演一個角色」。泰國斯迪博(Sittipol)控股的總裁Vachara Phanchet將中國定義為「世界工廠」。即使處在變化階段，中國經濟仍充滿活力；消費了全球鋼鐵的35%以上；年增長率為6.9/7%；擁有8億正在轉變為中產階級的人口和不斷上升的國內消費。「中國現在面臨的挑戰之一是注重生產品質而非數量」；且「在美國和歐盟顯現頹勢的背景下，中國的出口將會增長，而人民幣將成為國際貨幣籃子的組成部分」，他預言到。中國的進步是由愛國者，部分甚至是激進者完成，中國太平洋建設集團總裁嚴介和還指出更多的傳統思維：「我們花了近20年時間來完成巨大的飛躍，我們從買家轉變為賣家，儘管廉價勞動力正在轉移到印度。到2020年中國經濟結構將有一個巨大的調整，到2035年我們將超過美國，無論是數量還是品質方面。存在很多不同的觀點，但我認為中國共產黨是世界上最穩固的政黨且計劃經濟在未來會成為優勢之一」。

americanos) admitem que o desenvolvimento que a China sofreu nos últimos 30 anos é algo sem precedentes e que os resultados estão à vista: “Os chineses trabalham mais do que ninguém vão governar o mundo”, argumentou Walter Levy, da NCH Corporation/EUA, um empresário que se instalou na China com uma empresa familiar há 35 anos. “Vejo enormes oportunidades e céu azul na China. As empresas chinesas estão abertas a novos fornecedores. Para mim esta é a ocasião para investir! Se não há um concurso público, então exigem pelo menos três fornecedores diferentes. Isto é uma oportunidade excelente, apesar de a concorrência (interna) estar a crescer”, conclui o norte-americano.

Oportunidade crescente

Já para Wayne W. Wang, presidente do CDP Group/China - organização fundada por si com base no que aprendeu estudar nos Estados Unidos, desde os 15 anos, e trabalhando depois em Silicon Valley, na Califórnia. A palavra-chave é “Globalização”. O russo Sergey Demin, presidente da Rosatom Eastern Asia, assegura que a China tem os planos mais ambiciosos do mundo no que respeita à produção de energia nuclear. Harald Einsmann, da Tesco/Reino Unido, tem 15 anos de experiência na China, que lhe permitem fazer comparações: “Trabalhamos em sete países, mas ainda vou quatro vezes por ano à China, onde os nossos lucros aumentaram 33% ao ano, desde 2001. Há cada vez mais gente a viver na cidade e, apesar da política do filho único - menos mão de obra - a população continua a comprar cada vez mais e o comércio digital está a explodir. Há um crescimento do e-commerce e do e-business e os competidores nacionais são cada vez mais e mais

ferozes”, revela o gestor britânico. Einsmann acredita que o futuro dos empreendedores na China passa pela intensificação de esforços para atingir a classe média, sendo essencial abraçar o mundo digital. Feng Leiming, do Tianjin Institute for Development Studies/China, elenca as mudanças que o país está a viver: “Menos crescimento económico, mas ainda maior do que o da União Europeia; 14% de aumento médio dos salários nos últimos anos; investimento ambiental; e um mercado mais maduro, ainda que com capacidade de crescimento, por exemplo, nas áreas dos seguros, saúde e turismo”. Para o investimento estrangeiro, “é ainda um mercado muito atrativo”, desde que “se familiarizem com os nossos métodos e os nossos requisitos e que, no essencial, cumpram a lei”.

Crescimento moderado

Hou Kun, da Harbin Power Equipment Industrial Base Association/China, defende a sua dama, sublinhando que os chineses são tão diligentes que “até oferecem ajuda aos EUA e à União Europeia face às suas crises económicas”. E acrescenta: “Em 30 anos tivemos um crescimento muito rápido. Por isso, temos ainda muitos problemas; mas agora queremos um crescimento mais moderado. Precisamos de otimizar o consumo, o investimento e as exportações. E no futuro próximo temos que nos preocupar com o desenvolvimento sustentado (ambiente/poluição/energia). Há muitas diferenças geográficas num país com a dimensão do nosso, mas temos conseguido recursos e oportunidades em todas as partes da China e o Governo está a tentar eliminar as lacunas”, sustenta o vice-presidente da Harbin Power.

Jacques Gravereau, da HEC Eurasia Institute/França, contraria a visão de um mercado idílico, pelo menos para o investimento estrangeiro. “O governo chinês prometeu há alguns anos atuar como regulador, apresentando até uma lista de requisitos para o investimento estrangeiro. Contudo, nos últimos dois anos houve poucos efeitos práticos para as companhias europeias”, lamenta. A China tornou-se um país de serviços e as campanhas anticorrupção prejudicam as empresas europeias, porque resultam em grandes impasses”, esclarece este académico. “Não há muitas luzes verdes; foram finalmente estabelecidos direitos de propriedade intelectual, o que é muito importante, mas ainda há muita discriminação face aos estrangeiros”, conclui. Há também pouca clareza e imprevisibilidade; “o Governo chinês diz uma coisa e no mercado acontece outra”. Há um ditado chinês que se aplica ao contexto atual, ao qual os ocidentais não se adaptam: “É difícil apanhar peixe em águas claras”. O problema, diz Gravereau, é que “nós não estamos à vontade para negociar em águas turvas”.

Jurgen Kracht, presidente da Fiducial, vive em Honk Kong há 44 anos. E faz coro com Gravereau: “Além da forte concorrência, muitos empresários chineses vão à Europa e Estados Unidos buscar o know-how para o aplicarem na sua terra, tendo a vantagem competitiva de serem nacionais”. Sintetizando o painel “Multinacionais Estrangeiras na China: Aprender a Adaptar-se a Novas Realidades”, Jan Siemons, presidente da SILC Global/Holanda, recorda que “a China é um país gigante e muito diferenciado. Por isso é preciso atender à História, à religião e aos seus valores, além de ser necessário somar valor aos negócios estrangeiros para ter sucesso na China atual”.

Anson Chan, presidente do Bonds Group of Companies/Hong Kong e responsável pelo painel “China, a Superpotência do Século XXI”, deixou no ar a ideia de que “a China está a tentar passar do modelo de produção para o de consumo”. Aludiu ainda à criação de um Banco de Desenvolvimento – como tem o Japão – e sublinhou que “a China quer ter um papel no seio do FMI”.

O tailandês Vachara Phanchet, presidente da Sittipol Holdings, classifica a China como “a fábrica do Mundo”. Com uma economia dinâmica, mesmo em fase de mudanças; consome mais de 35% do ferro e aço mundiais; cresce 6,9/7% anualmente; tem 8 mil milhões de pessoas a transitar para a classe média e está a aumentar o consumo doméstico. “Um dos desafios que enfrenta agora é passar para a produção em qualidade, em detrimento da quantidade”; mas “num contexto de enfraquecimento dos EUA e da UE, as exportações chinesas vão crescer e o yuan vai passar a fazer parte do cabaz de moedas internacionais”, profetizou.

Se o avanço da China se faz com patriotas, alguns até radicais, Yan Jiehe, presidente da China Pacific Construction Group/China, espelha bem o pensamento mais tradicional: “Demos um grande salto nos últimos 20 anos; passámos de compradores a vendedores; apesar de a mão de obra barata estar a desviar-se para a Índia. Até 2020 haverá uma grande reestruturação da economia chinesa e até 2035 vamos ultrapassar os EUA, em quantidade e qualidade. Há muitas opiniões diferentes, mas eu acho que o Partido Comunista Chinês é o mais sólido do mundo e a sua economia planificada é uma das vantagens para o futuro”.

語言作為偉大的橋樑

A língua como grande ponte

本報組織了一次座談會解釋葡語平台，邀請服務於這一宗旨的多個領域代表；從銀行業到律師行業，從旅遊業至傳媒業、私人企業。

澳門工商聯會總幹事吳洪剛表示，這一已成立六年的組織由來自不同專業和學術領域的年輕人創建，他們因相同的目標聚在一起：「建設更好的社會；與中國其他地區合作」，他在「霍瑞西斯中國論壇」最後一天舉辦的「澳門與時俱進」座談會上作為發言者講話時表示。

「澳門在近15年來有所發展，但自2013年後經濟開始放緩，主要是因為賭場」，這是因為「政府十分清楚這一問題：我們不能只依賴博彩收入，必須使經濟活動多樣化」。在此意義上，「我們也正在推進國際會議的召開」，針對官方語言為葡語的國家（但不止），令更多國家認識到澳門作為溝通中國和歐洲（葡萄牙）、非洲、南美（巴西）和大洋洲（東帝汶）的橋樑的潛力。這些國家共同鑄成一座文化熔爐，澳門在400年前已融入其中。「我們擁有四個世紀的共同文化和目標；我們也有非常相似的法律體系，而且未來十五年將保持不變」，這位企業家、聯會領導總結道。

「北京已推行一些幫助經濟多樣化的政策，將澳門作為通向西方的大門」，澳門旅遊學院院長黃竹君表示。目前存在的這些限制是需要克服的挑戰。「澳門人口很少（近60萬）；是彈丸之地，但有戰略意義，因為它位於珠三角，可以打開很多大門」。

對於旅遊，黃竹君提醒，兩三年內，酒店的房間數上升至5萬。隨著博彩自由化和內地公民個人簽證的開放，「旅遊業繁榮過——2002年1100萬遊客，2014年增長至近3150萬遊客」，這位旅遊學院負責人表示。

「我們持續有些關於酒店業的專案，但在五或六年內要使經濟多樣化是激進的」，黃竹君主張。在休閒活動方面，她建議提供多樣的活動；從藝術至運動，到天文。其中重要的一個方面依然是購物——從奢侈品牌至中國古董，還有街頭市集等。

還有水上芭蕾，新濠天地著名的表演「水舞間」。喜歡冒險的人可以嘗試高飛跳或空中漫步（澳門旅遊塔，338米高）。2005年7月，澳門歷史城區還被列入世界文化遺產名

錄。然而，黃竹君提醒，香港的面積是澳門的三倍，因此「仍需要政府和投資者的支援」。Rato, Ling, Lei & Cortés (Lektou)律師事務所合夥人佩德羅·科爾特斯（Pedro Cortés）解釋說，澳門仍有很多葡萄牙律師。例如——他的公司——建於20世紀80年代——是第一家有中國律師參與的企業。他認為「提供服務是澳門未來的業務之一」。「我們可以為公司提供設立總部和辦事處的良好條件。距離香港一小時，營運成本低50%；而且，三或四小時就可以飛至雅加達、新加坡、吉隆坡和馬尼拉。」

佩德羅·科爾特斯還指出，「繼《內地與香港關於建立更緊密經貿關係的安排》出台後，推行了開辦中國／澳門／香港合資律師事務所的初步措施」。因此，我們已籌備在橫琴島建立辦事處，它將於2016年開始營業，從而使我們的辦事處加強其區域存在性，充當葡語世界的形象大使，這也是中央政府對這個島嶼的偉大設想之一，這位律師總結道，他們在與葡萄牙的一個辦事處簽訂戰略合作協定期間，雙方產生協同效應和擴建國際辦事處的意向。

大西洋銀行行長佩德羅·卡多佐（Pedro Cardoso）指出，「在金融服務方面，澳門是世界上最大的集中地之一。『我們所做的貸款業務的50%服務於澳門以外的地區，存款的30%也來自國外。因此，這是非常國際化的行業。』大西洋銀行在澳門已有113年，這片土地不僅是為博彩而存在；它是主要的旅遊目的地，是東西交匯點。它也是預期壽命（女性87歲）第二高的區域。」

大西洋銀行屬於葡萄牙儲蓄信貸銀行集團，23個國家可以看到它的身影，其中7個是葡語國家。「我們在葡萄牙、莫桑比克、佛得角、東帝汶、聖多美及普林西比島是行業領軍者」，佩德羅·卡多佐表示，他還補充說「澳門三分之一的人是我們的客戶。我們在內地只有一個櫃檯，但我們明年打算再多開兩個」。還計劃在巴西和安哥拉多開設櫃檯。

「我們可以很好地服務於這一澳門／葡語國家平台，因為我們在中國和兩個特別行政區有很多企業客戶，在葡語國家也有。我們的流動性也很大」，這位大西洋銀行領導表示，他提到最近與中國銀行簽署的協定，該協定也有助於這一橋樑的搭建，因為中國金融機構在葡語國家沒有存在感。葡萄牙第二大日報《新聞報》社長阿豐索·賈梅士（Afonso Camões）

認為，「澳門是成功的經驗」，而且「中國政府的指導方針與20世紀90年代的也一致」，當時治理澳門的仍是葡萄牙。

「我是記者，我們的第一市場是葡萄牙語。我們考慮的是放眼全球，建立全球合作的工具」，他指的是葡新社：「是唯一講葡語的通訊社，這意味著與八個國家、五大洲工作。看看地圖，這是全球視野」。《新聞報》與《澳門平台》（在葡萄牙作為《新聞報》的增刊每月發佈一次）「必須從紙質角色過渡至數字角色，因為這樣才能考慮全球化」。

所有這些發言者都認為，澳門可以為投資者提供法律和金融援助，北京也支持。座談會「澳門與時俱進」的主持人、本報社長、這一活動的媒體合作夥伴古步毅提醒「中國內地有超過30所大學提供葡萄牙語本科課程」。「或許這是因為葡萄牙語世界的發展」，他總結道。



A plataforma lusófona foi explicada na conferência por um painel organizado por este jornal, que convidou para o efeito representantes de várias áreas de serviços essenciais esse desígnio; da banca à advocacia, do turismo aos média e ao empreendedorismo privado

Ray Ng, diretor geral da Associação da Indústria e Comércio de Macau, diz que a organização, com seis anos de existência, foi criada por jovens das mais variadas áreas profissionais e académicas, unidos por um objetivo comum: “Criar uma sociedade melhor; colaborar com o resto da China”, explicou na qualidade de orador do painel “Atualizar Macau”, no último dia da ‘Horasis China Meeting’.

“Macau tem crescido nos últimos 15 anos, mas a economia abrandou desde 2013, muito em função dos casinos”, razão pela qual “o governo tem sido muito claro em relação problema: não podemos contar só com as receitas dos ‘jogos de azar’, é forçoso diversificar as atividades económicas”. Nesse sentido, “estamos também a promover conferências internacionais”, direcionadas para os países de língua oficial portuguesa (e não só), para divulgar as potencialidades de Macau como interlocutor entre a China



我們也正在推進國際會議的召開，針對官方語言為葡語的國家（但不止），令更多國家認識到澳門作為溝通中國和歐洲（葡萄牙）、非洲、南美（巴西）和大洋洲（東帝汶）的橋樑的潛力。

Estamos também a promover conferências internacionais, direcionadas para os países de língua oficial portuguesa (e não só), para divulgar as potencialidades de Macau

Ray Ng, director-geral da Associação da Indústria e Comércio de Macau

澳門工商聯合總幹事吳洪剛潘旭照，廣州的中學老師



e a Europa (Portugal), África, América do Sul (Brasil) e Oceânia (Timor-Leste). Há um caldo cultural comum entre estes países, do qual Macau faz parte há mais de 400 anos. “Temos quatro séculos de cultura e objetivos comuns; temos também um sistema legal muito idêntico, que deverá manter-se nos próximos 15 anos”, resume o empresário e líder associativo.

“Pequim tem promovido algumas políticas para ajudar a diversificar as atividades económicas, encarando Macau como uma porta para o Ocidente”, revela Fanny Vong, presidente do Instituto de Formação Turística. Num retrato realista, encarou as limitações existentes como desafios que é necessário (e possível) ultrapassar. “Macau tem pouca população (cerca de 600 mil habitantes); é um território pequeno, mas estratégico porque se situa no do Delta do Rio das Pérolas, o que abre muitas portas”.

No que respeita ao Turismo, Fanny Vong lembra que, o número de quartos de hotel subirá para 50 mil, no espaço de dois a três anos. Com a liberalização do jogo e os vistos individuais para cidadãos do Continente “houve um boom no Turismo - de 11 milhões de visitantes em 2002, passámos para cerca de 31,5 milhões em 2014”, recorda a responsável da Formação Turística. “Continuamos a ter projetos para unidades hoteleiras, mas num horizonte de cinco/seis anos, de molde a que a diversificação de atividades seja progressiva - e não abrupta”, defende Fanny Vong. Em matéria de atividades de lazer, cita uma oferta diversificada; das artes ao desporto, passando pela astronomia. Um dos ex-libris continuam a ser as compras - das marcas luxuosas às antiguidades chinesas, passando por feiras

de rua onde se encontra de tudo um pouco. Há também um bailado na água, o famoso espetáculo “The house of dancing water”, no City of Dreams. Para os mais aventureiros é possível experimentar o Sky Jump ou o Sky Walk (do alto da Torre de Macau, com 338 metros de altura). Tudo isto sem esquecer, o centro histórico de Macau, inscrito na lista do Património Mundial (da Unesco) em Julho de 2005. Fanny Vong lembra, no entanto, que Hong Kong tem o triplo do tamanho de Macau, razão pela qual é imprescindível “continuar a ter o apoio do governo e dos investidores.”

Pedro Cortés, sócio da firma de advogados Rato, Ling, Lei & Cortés (Lektou), explica que ainda há muitos advogados portugueses em Macau. A sua empresa, por exemplo - que começou na década de 1980 com - foi a primeira a fazer sociedade com advogados chineses. Na sua perspetiva “providenciar serviços é um dos negócios do futuro” em Macau. “Temos ótimas condições para as empresas instalarem ali as suas sedes e escritórios. Estamos a uma hora de Hong Kong e oferecemos custos operacionais 50% inferiores; além disso, num raio de três/quatro horas de avião, temos cidades como Jacarta, Singapura, Kuala Lumpur ou Manila.”

Pedro Cortés lembra ainda que, “na sequência da chamada extensão ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macaus (CEPA), foram instituídas medidas preliminares para uma joint venture de firmas de advogados da China/Macau/Hong Kong.” Por isso solicitaram já a abertura de um escritório na Ilha da Montanha (Hengqin), que deverá iniciar atividade já em 2016. “O

nosso escritório reforça assim a sua presença regional e presta assistência jurídica aos seus clientes no Continente, servindo ainda como embaixador da lusofonia, um dos grandes desígnios do governo central para aquela ilha”, conclui o advogado, que durante a conferência assinou um acordo de parceria estratégica com um escritório português (AM-Associados), criando sinergias e estendendo a propensão internacional de ambos os escritórios.

Pedro Cardoso, presidente do BNU, afirma que, “em termos de serviços financeiros, Macau tem uma das maiores concentrações do mundo.” Cerca de “50% dos empréstimos que fazemos são para fora de Macau, enquanto 30% dos depósitos têm também origem no exterior. É, portanto, um sector muito bem internacionalizado”. O BNU está há 113 anos em Macau, “terra que não é só feita de jogo; é um grande destino turístico e um local onde o oriente se encontra com o ocidente. E é também o segundo território com a maior esperança de vida (87 anos para as mulheres).”

Inserido no Grupo Caixa Geral de Depósitos (CGD), o BNU está presente em 23 países, sete deles lusófonos. “Somos líderes em Portugal, Moçambique, Cabo Verde, Timor-Leste e São Tomé e Príncipe”, frisa Pedro Cardoso, acrescentando que “um terço da população de Macau é nosso cliente. No Continente temos um único balcão, mas pretendemos abrir mais dois no próximo ano”. Na mira estão também Brasil e Angola.

“Estamos muito bem posicionados para servir esta plataforma Macau/Lusofonia porque temos muitos clientes empresariais na China e nas duas Regiões Administrativas Especiais, bem como em muitos dos países de língua

portuguesa. Temos também imensa liquidez”, garante o líder do BNU, mencionando o protocolo recentemente assinado com o Banco da China, que ajudará também nesta ponte, já que a entidade bancária chinesa não tem representatividade nos países de língua portuguesa.

Para Afonso Camões, diretor do Jornal de Notícias – Segundo maior diário português, “Macau é uma experiência de sucesso” e “as linhas de orientação do governo chinês são idênticas às da década de 1990”, quando Portugal ainda governava Macau.

“Sou jornalista e o nosso primeiro mercado é a língua portuguesa. Pensemos de forma global e em construir ferramentas para trabalhar globalmente”, disse, remetendo para o exemplo da Agência Lusa, a cujo Conselho de Administração presidiu: “É a única agência noticiosa que fala português, o que significa trabalho com oito países e cinco continentes. Quando olhamos para o mapa isto dá uma visão global.” O Jornal de Notícias e o Plataforma Macau (publicado uma vez por mês em Portugal, como encarte do JN) “têm de passar da base papel para o digital, porque aí podemos pensar global.” Na óptica de todos estes palestrantes, Macau tem para oferecer aos investidores assistência jurídica e financeira, um passado comum e um projeto olítico suportado por Pequim. Paulo Rego, moderador do painel “Atualizar Macau” e diretor deste jornal, Media partner do evento, lembrou que “há mais de 30 universidades a oferecer licenciaturas em português na China continental. “Talvez seja a zona do mundo onde a língua portuguesa está a crescer mais”, rematou. ■

澳門提供稅務和法律優勢

Macau oferece vantagens fiscais e jurídicas

路易莎·埃斯特維斯 Luisa Esteves

加布里艾拉·塞薩爾，澳門駐里斯本經濟貿易辦事處代表，是中國全球會議的主要演說者之一，特別是在葡萄牙前財政部長豪爾赫·布拉加德馬塞領導的「葡語國家與中國關係」的板塊中。在該地區的許多特點之間，突出了稅收及可以代表葡語企業的法律優勢。

澳門平台：澳門是一個有非常特殊條件的地區；無論是與中國的關係，還是作為與葡語國家的促進橋樑。怎樣評論這一奇特點？

G.C.：自1999年12月，澳門成為中國人民共和國兩個特別行政區之一——另一個是香港。這是其中一個在其領土的特殊性：在只有約30平方公里，當中居住大約60萬人。儘管有地域限制，但在過去15年（至2014年）澳門增長九倍。另一方面，現在是國際旅遊休閒中心，自2003年以來遊客指數不斷上升，也是亞洲大陸與葡語國家之間的橋樑。應當指出，澳門有兩種官方語言：中文和葡文。

澳門平台：多年來，自葡萄牙將領土主權歸還中國（1999年12月20日）後，葡萄牙語並沒有被以任何方式忽視而退居幕後？

G.C.：不，恰恰相反。澳門特區政府正在用葡萄牙語作為一項重大的投資，使我們擁有越來越多雙語人才的居民。在短期／中期內，全世界沒有其他領土可以如此。

澳門平台：事實是它與葡語國家有語言和文化方面的共同點。但是，這並不足以建立國家和大陸之間令人垂涎的對接平台。還有什麼可以提供澳門企業和有興趣開發

區域的潛在企業家來開展業務？

G.C.：這是非常簡單的：中國中小型企業都沒有能力去進行跨洲交易；或者，如果你想，進行那些在最近幾個月與葡萄牙進行的貿易。這些巨頭公司（還記得我們談論的中國三峽集團、海通、復星等等）。這是另一個層面，澳門一直在努力。

可以給一些例子嗎？

G.C.：我們已經建立了三個中心：一個糧食生產；另一個來自葡語國家產品的展覽；而且，也許最重要的是，所有公司在這些葡語國家（安哥拉、莫桑比克、幾內亞比紹、聖多美普林西比、巴西、東帝汶

及葡萄牙）登記後，可用其中所有數字平台的商業資訊，然後用來選擇工作，使每個業務可以使用此鏈接，這可能是第一個接觸。

澳門平台：而且也有澳門中葡論壇和一些促銷交易會……

G.C.：沒錯。每年舉辦一次的澳門國際博覽會，是在「上週」這個時候舉行，葡萄牙公司有壓倒性的存在，有133個參展商（幾乎是去年的兩倍）。的確，大多數是葡萄牙，專注於飲料和食品的產品，已經是澳門文化的一部分，但有時也在一些規模較小的公司，所以要盡量進入中國大陸市場。事實上，這種交流是兩國政府最重要的事情——葡萄牙和中國——葡萄牙投資和外貿局局長米格爾解釋說，他來了澳門。

澳門平台：而澳門中葡論壇？有什麼是現今可以發揮作為中國與葡語世界之間的橋樑作用？

G.C.：這是由北京政府（更準確地由商務部部長）決定設立的（2003年）。這不是一個外交決策。該論壇有一個支援秘書處，當中有所有葡語國家的代表。有一個中國的總書記及澳門的副書記。每三年，所有這些國家的部長們（不同的政府官員，並不總是在經濟、金融和貿易），會聚集在澳門和批示在未來三年的行動計劃。與此同時，每年在這些國家中會舉行葡語國家間的商務會議。這些企業家們則在澳門，甚至在中國大陸，進行若干領域的工作人員培訓活動。這樣做的目的是為了優化和最大限度地發揮所有的商業機會，包括通過這些國家的商人之間的會議。

澳門平台：有在經濟交易中的私人便利？

G.C.：是的；這是我們另一個巨大的競爭優勢。澳門是一個自由港：沒有變動的外匯和資本移居國外或投資利潤的限制（沒有投資資本的稅收收入）。我們所擁有的是一個相當於葡萄牙企業所得稅，並用百分比的符號來表示：12%。沒有增值稅，外國投資與本地投資一樣的，沒有任何區別。我們還與中國大陸有協議——在內地與港澳關於建立更緊密經貿關係的安排——這是一個自由貿易協定；也就是說，這意味著在澳門製造的產品——具有本地內容的百分比或至少是——不含關稅。

澳門平台：而至於法律？什麼是值得葡語國家企業可強調的，有例子嗎？

G.C.：所以這裏也有我們的制度，由於近400年的共同歷史，使得葡萄牙公司可以容易得多。我們使用大陸法系的根本，與葡語國家的相似。



中國中小型企業都沒有能力去進行跨洲交易

As pequenas e médias empresas chinesas não têm capacidade para fazer negócios intercontinentais

Gabriela César, delegada em Lisboa do Gabinete Económico e de Comércio de Macau, foi uma das oradoras principais do China Global Meeting, integrada no painel “As Relações da China com os Países Lusófonos”, conduzido pelo antigo ministro das Finanças de Portugal, Jorge Braga de Macedo. Entre as muitas particularidades da Região, destaca as vantagens fiscais e jurídicas que pode representar para as empresas lusófonas

Plataforma - Macau é um território com condições muito peculiares; quern a sua relação com a China, quern a missão de promover pontes com os países de língua portuguesa. Como se caracteriza essa singularidade?

[G.C.] - Desde Dezembro de 1999, Macau é uma das duas Regiões Administrativas Especiais (RAEM) da República Popular da China – a outra é Hong Kong. Uma das especificidades resulta da dimensão do seu território: apenas cerca de 30 quilómetros quadrados, nos quais residem aproximadamente 600 mil pessoas. Apesar destes constrangimentos geográficos, Macau cresceu nove vezes nos últimos 15 anos (até 2014). Se, por um lado, é hoje um centro internacional de Turismo e de Lazer, tendo-se verificado um aumento exponencial no número de visitantes desde 2003, é também uma ponte entre o continente Asiático e os Países de Língua Oficial Portuguesa. Recorde-se que Macau tem duas línguas oficiais: o chinês e o português.

Com o passar dos anos, desde a transmissão do território da tutela portuguesa para a chinesa (a 20 de Dezembro de 1999) a língua portuguesa não tem sido de alguma forma descurada, relegado para segundo

澳門平台：現在說到另一種類型的商務，旅遊。宣佈澳門遊客人數近年成倍增長。就在今年1月至7月間分別約1750萬遊客進入澳門特別行政區。這是為什麼呢？

G.C. - 事實上，其中50%以上是來自於大陸（中國）。有一種解釋是：截至2003/2004年，中國大陸民眾只能以團隊形式來澳門參觀（遊覽形式），因為在此之前只進行團體頒發簽證。從那時開始，他們就開始發放個人簽證。因此，中國大陸民

plano?

[G.C.] - Não, muito pelo contrário. O Governo de Macau está a fazer um grande investimento ao nível da língua portuguesa, para que tenhamos cada vez mais residentes, mais profissionais bilingues. A curto/médio prazo não haverá outro território assim em todo o mundo.

É certo que têm a língua e aspetos culturais em comum com os países de língua oficial portuguesa. Mas isso não será suficiente para construir a tão ambicionada plataforma de ligação entre países e continentes. O que mais pode Macau oferecer às empresas e aos empresários potencialmente interessados em usar a Região como elo de ligação para fazer negócios?

G.C. - É muito simples: as pequenas e médias empresas chinesas não têm capacidade para fazer negócios intercontinentais; ou, se se quiser, negócios como os que foram feitos nos últimos meses com Portugal. Essas são empresas gigantes (recorde-se que estamos a falar da China Three Gorges, da Fosun, da Haitong, entre outras). E é nesse outro nível que Macau tem estado a trabalhar.

Pode dar alguns exemplos?

[G.C.] - Criámos três centros: um de produção alimentar; um outro de exposição dos produtos dos países de língua oficial portuguesa; e, talvez o mais importante de todos, plataforma digital com o registo de todas as empresas desses países de língua oficial portuguesa (Angola, Moçambique, Guiné-Bissau, São Tomé e Príncipe, Brasil, Timor-Leste, Portugal), onde consta toda a informação comercial disponível, que pode depois ser usada para selecionar hipóteses de trabalho para que cada empresário possa usar esse link, eventualmente para um primeiro contato.

E há também o Fórum Macau, e uma série de feiras promocionais...

[G.C.] - Exatamente. A Feira Internacional de Macau, um evento anual, está a decorrer neste momento [semana passada] e tem uma presença esmagadora de empresas de língua portuguesa. Qualquer coisa como 133 expositores (quase o dobro do ano passado). É certo que a maioria são de Portugal, com enfoque nas bebidas e

眾開始能夠瞭解這個特別行政區人民的生活「渴望」，享有高度的自治權，其對經濟和金融體系的細節，保證期至2049年。

注解：實現這次採訪後的第二天，葡萄牙投資和外貿局局長米格爾，訪問了澳門，表示葡萄牙投資和外貿將加強在亞洲的代表，在廣州開（中國大陸），哈薩克斯坦和韓國（首爾）設辦事處，也將加強日本和印度尼西亞的代表團隊。

produtos alimentares que fazem já parte da cultura de Macau, mas que, por vezes até em regime de associação de várias pequenas empresas, tentam assim entrar no mercado continental chinês. O facto de esta troca ser uma questão da máxima importância para ambos os governos - o português e o chinês-, explica que o próprio presidente da Agência para o Investimento e o Comércio Externo de Portugal (AICEP), Miguel Frasquilho, se tenha deslocado a Macau.

E o Fórum Macau? Qual é o papel que hoje desempenha nessa ponte entre a China e o mundo lusófono?

[G.C.] - Foi criado (em 2003) por decisão do Governo de Pequim (mais exatamente pelo então ministro do Comércio). Não foi uma decisão diplomática. O Fórum tem um Secretariado de Apoio com representantes de todos os países de língua oficial portuguesa. Tem um secretário-geral chinês e um segundo secretário de Macau. De três em três anos, os ministros de todos estes países encontram-se (governantes de pastas distintas, nem sempre são da Economia, Finanças ou Comércio), em Macau e aprovam um Plano de Acção para o Triénio seguinte. Paralelamente, realiza-se todos os anos, em cada um destes países, um encontro empresarial realizado rotativamente nos países de língua oficial portuguesa. Estes empresários têm depois ao seu dispor, em Macau e até na China continental, diversas ações de formação de quadros em várias áreas. O que se pretende é otimizar e potencializar todas as oportunidades de negócio, designadamente através do encontro entre empresários de todos estes países.

Há facilidades particulares nas transações económicas?

[G.C.] - Sim; essa é outra das vantagens competitivas gigantes que temos. Macau é um porto franco: não há qualquer limitação de movimentações de divisas e de expatriação de capitais ou na alicação dos lucros (não há qualquer taxa sobre os rendimentos do capital investido). O que temos é um equivalente ao IRC português, mas com uma percentagem simbólica: 12%. Não há IVA (Imposto de Valor Acrescentado) e o investimento estrangeiro é tratado como o local; não há nenhuma diferença. Temos ainda um acordo com a China continental - o CEPA (Closer Economical Corporation) - que é um acordo de livre comércio; ou seja, isso significa que os produtos fabricados na RAEM - ou pelo menos com percentagens de incorporação local - estão livres de direitos aduaneiros.

E no que respeita a legislação? Quais são as facilidades que vale a pena destacar para as empresas lusoófonas, por exemplo?

[G.C.] - Pois também aí o nosso regime,

graças aos cerca de 400 anos de história em comum, é muito mais simples para as empresas de língua portuguesa. Nós usamos a raiz do Direito continental, sistema idêntico ao dos países que falam português.

Falando agora de outro tipo de negócio, o Turismo. É público que o número de visitantes de Macau cresceu exponencialmente nos últimos anos. Só entre Janeiro e Julho deste ano foram cerca de 17,5 milhões de turistas a entrar na RAEM. A que se deve isso?

[G.C.] - Na realidade, mais de 50% desse movimento vem do próprio Continente (China). Há uma explicação: Até 2000/2001, os chineses continentais só podiam visitar Macau em grupo (género excursão), porque até essa data só eram emitidos vistos para grupos. Desde então passaram a ser emitidos vistos individuais. E os chineses do continente puderam, assim, começar a matar a sua “sede” de anos sobre como seria e como se viveria nesta Região Administrativa Especial, que goza de um elevado grau de autonomia e cujas especificidades do sistema económico-financeiro estão garantidas até ao ano de 2049. ■

NOTA: No dia seguinte à realização desta entrevista, Miguel Frasquilho, presidente do AICEP, revelou, durante a sua visita a Macau, que a Agência para o Investimento e o Comércio Externo de Portugal vai reforçar a representação na Ásia, abrindo escritórios em Cantão (China continental), no Cazaquistão e na Coreia do Sul (Seul). Reforçadas serão também as equipas das delegações do Japão e da Indonésia.

我們的制度，由於近400年的共同歷史，使得葡萄牙公司可以容易得多

o nosso regime, graças aos cerca de 400 anos de história em comum, é muito mais simples para as empresas de língua portuguesa

泰國邀請Horasis來亞洲會議 Tailândia convida Horasis para Meeting na Ásia

蘭克·爾根·里希特，出生於德國，但是真正的世界公民，是Horasis的門面，是一間總部設在瑞士的獨立國際組織，致力於推動討論可持續的未來的解決方案。Horasis中國會議的主辦方向《澳門平台》說明，每次這樣的會談平均都需要10至12個月的準備時間。

Horasis 總裁揭示了這些國際會議是唯一可能與企業、政府、當地政府機構、商業和工業商會等等建立合作的夥伴關係。這些合作夥伴是互相有交易，形成Horasis駐地小組的必要支持網絡。至於這種規模的會議並沒有提出任何數字。強調每次會談都是不同的，而各種提議會在所有的城市舉行。在這種情況下，是卡斯卡伊斯市政府和埃斯托里爾賭場支付了開幕式、晚餐、閉幕式及25日上午卡斯卡伊斯和辛特拉旅遊的費用。

當然，這四個區域會議有其獨特性，但都有一些共同點：Horasis沒有用廣告來吸引參與者。而是預選願意參與會議的目錄，然後用陸路前進，從一個國家到另一個國家，從一個城市到另一個城市，以滿足能與每一個企業老闆或負責機構進行個人會談。「當然，經過一些人推薦其他人，一系列口碑的『廣告』」，因此我們可以用我們的板子組合企業「奶油秘

方」和來自不同國家的學術界，（負責亞洲事務的）世界經濟論壇前主任說。

對於這些會議的實際成果，這位測量國際貿易和新興經濟體的分析師強調：是很難「有兩個衡量實際效果的方式：有企業家回歸，也有邀請我們回歸的國家」。此外，這個秘密是貿易的靈魂，「有很多人不想揭示——因為競爭等——還有其他的業務是我們也不想知道的」，他說。

揭示道，事實上，接到「很多資訊要求及多個企業家／企業／機構的幫助，及我們嘗試合作，但是因這不是我們的任務，所以轉介請求給如諮詢領域的專業企業」。Horasis 促進了每年五次的會議：一次全球會議——接下來將是2016年在英國及另外4個區域——一個在俄羅斯（明年4月）；另一個是印度（巴林明年6月）；中東（十二月起在阿布達比，阿聯酋首都）和中國（2016年10月／11月，在瑞士因特拉肯）。

嗯，其實有六個而不是五個會議。還有一個是為億萬富翁而設。已經舉行了三個，但都秘密地舉行，這是因為顯而易見的安全問題。「他們都沒有公開，也不會對外發佈時間表或地點」，他向《澳門平台》說。這種情況下也是由Horasis進行邀請，共有15個。上次在西班牙和下一個還沒完結。

Horasis 的創建者向《澳門平台》強調，這四個會議涉及的挑戰是（文化）的不同：「中國人只考慮投資和經營，而在這一點上，考慮到中國的經濟背景下，國有企業不派人員」。「而來自印度的人，只有民營企業家，其中許多人都會帶來家屬」。「在俄羅斯，我們盡量避免政治佔主導地位」。

從一開始到現在已有11年，該會議一直是在歐洲舉行，雖然在各個城市（日內瓦、法蘭克福、巴塞羅那、里斯本、盧森堡、瓦倫西亞、里加、海牙、科莫湖（義大利）及現在卡斯卡伊斯舉行）。其中向《澳門平台》說一個坦率的目標是離開歐洲和這些國際會議能夠在其他大洲舉行（非洲、美洲及亞洲）。

而在卡斯卡伊斯發佈會的最後時刻，Sittipol 控股總裁及 Horasis 中國會議的小組之一發言人泰國企業家 Vachara Phanchet，走上台宣佈本次會議的快速成功結束的談判之一：「Horasis亞洲」於2016年11月27和28日將首次在曼谷舉行活動。

另一個結果向《澳門平台》展示的，是一系列30個中國企業家與卡斯卡伊斯商會主席卡洛斯會面，談及在縣的企業投資和一些公司的辦事處／交涉開幕。■

Frank-Jurgen Richter, nascido alemão mas um autêntico cidadão do mundo, é o rosto visível da Horasis, organização internacional independente, sediada na Suíça e empenhada em promover a discussão de soluções para um futuro sustentável. O anfitrião da Horasis China Meeting explicou ao PLATAFORMA que cada encontro destes leva uma média de 10 a 12 meses a preparar.

O presidente da Horasis revela que estas reuniões internacionais só são possíveis graças às parcerias conseguidas com empresas, governos, órgãos de poder local, câmaras de comércio e indústria, entre outros. Estes parceiros, negociados um a um, constituem a rede de apoio necessária à pequena equipa residente da Horasis. Quanto aos custos para realizar eventos com esta dimensão não avança qualquer número. Sublinha que são sempre diferentes de encontro para encontro, e que as várias ofertas feitas em todas as cidades ajudam bastante. Neste caso, foi a Câmara de Cascais e o Casino Estoril (Stanley Ho) que pagaram a cerimónia de abertura, os jantares, o espetáculo de encerramento e um tour por Cascais e Sintra durante toda a manhã do dia 25.

Claro que cada um dos quatro encontros regionais tem as suas especificidades, mas todos têm algo em comum: a Horasis não faz Publicidade para atrair participantes. O que faz é uma pré-seleção do elenco que gostaria de reunir, e depois avança para o terreno, andando de país em país, de cidade em cidade, para os conhecer e falar pessoalmente com cada empresário ou responsável de instituição que quer ver representada. “Claro que depois uns recomendam outros, numa espécie de ‘publicidade’ boca-a-boca” e é assim que conseguimos compor os nossos painéis” com a ‘nata’ empresarial e académica dos vários países, conta o antigo diretor do Fórum Económico Mundial (encarregado dos assuntos da Ásia). Quanto à medição dos resultados práticos destas reuniões, este



analista do comércio internacional e das economias emergentes, avança que é difícil: “Há duas maneira de medir os efeitos práticos: há os empresários que voltam, e os países que nos convidam a voltar”. De resto, o segredo é a alma do negócio, “e se há muitos que não querem fazer revelações—por causa da concorrência, etc. -, há outros de cujos negócios somos nós que não queremos saber”, diz. Revela que, de facto, recebem “muitos pedidos de informação e ajuda de empresários/empresas/instituições várias, e tentamos colaborar, mas como essa não é a nossa missão encaminhamos os pedidos para empresas especializadas, na área

as consultoria por exemplo.” A Horasis promove cinco megareuniões por ano: um encontro global—o próximo vai ser no Reino Unido, em 2016. E quatro regionais—um sobre a Rússia (Abril do próximo ano); outro sobre a Índia (Junho próximo no Bahrein); Médio Oriente (já em Dezembro, em Abu Dhabi, capital dos Emirados Árabes Unidos), e da China (em Outubro/Novembro de 2016, em Interlaken, Suíça). Bem, na realidade, são seis e não cinco reuniões. Há ainda uma, exclusivíssima, para bilionários. Já se realizam três, sempre no segredo dos Deuses, por questões óbvias de segurança. “Não são públicas, nem anunciados calendários ou



localizações”, contou ao PM. Também neste caso é a Horasis quem faz os convites, 15 no total. A última teve lugar em Espanha e a próxima ainda não está fechada. O criador da Horasis avançou ao Plataforma Macau que cada uma destas quatro reuniões implica desafios (culturais) diferentes: “Os chineses só pensam em investimento e negócio, e neste momento, face ao contexto económico da China, as empresas estatais não enviar pessoas.” “Já da Índia vêm sempre e só empresários privados, muitos dos quais trazem as famílias consigo.” “Na Rússia, por muito que tentemos evitar, a Política domina sempre.” Desde o primeiro, há 11 anos, os meetings realizaram-se sempre na Europa, embora rodando por várias cidades (Genebra, Frankfurt, Barcelona, Lisboa, Luxemburgo, Valencia, Riga, Haia, Lago Como (Itália) e agora Cascais. Um dos objetivos confessado por Frank ao PM era sair da Europa e poder realizar estes encontros internacionais noutros continentes (África, América, Ásia). E nos últimos momentos da conferência de Cascais, o empresário tailandês Vachara Phanchet, presidente da Sittipol Holdings e orador de um dos painéis do Horasis China Meeting, subiu ao palco para anunciar uma das negociações concluídas com rapidez e sucesso neste encontro: a “Horasis Asia”, com o primeiro evento a ter lugar em Bangkok, nos dias 27 e 28 de Novembro de 2016. Outro resultado revelado, ao PM, foi que um conjunto de 30 empreendedores chineses se reuniram com Carlos Carreiras, presidente da câmara de Cascais, para falar sobre investimentos em negócios no concelho até à abertura de escritórios/representações de algumas empresas. 📌

夢想是成為老闆 O SONHO DE SER PATRÃO

蘭克 - 於爾根·里希特經常夢想成為自己的老闆。想做就做，在 2005/2006 放棄了世界經濟論壇去創建 Horasis。他領導世界經濟論壇亞洲峰會之外，同時達沃斯亞洲也得到了國際社會的關注。他在亞洲生活了十年，在東京得到博士學位後，在北京定居。他曾在德國讀過書，這是其祖國，而且曾到過法國、墨西哥和日本。他能說流利的普通話和日語。並進行了六個月絲綢之路遊。他經常為一些國際期刊撰稿，也大約出版了十幾本書籍（有些是合著）。

Frank-Jurgen Richter sempre sonhou ser patrão dele próprio. E foi o que fez quando, em 2005/2006 abandonou o Fórum Económico Mundial (FEM) para criar a Horasis. Sob a sua direção as cimeiras da Ásia do FEM e a contrapartida asiática de Davos ganharam repercussão internacional. Viveu na Ásia cerca de uma década, após fazer um doutoramento em Tóquio, estabelecendo-se depois em Pequim. Estudou na Alemanha, seu país natal, mas também em França, México e Japão. É fluente em mandarim e japonês. Fez o périplo da Rota da Seda durante seis meses. Escreve para vários jornais internacionais e tem cerca de uma dezena de livros publicados (alguns em co-autoria).



金沙中國宣佈推出本地採購合作計劃 Sands China Anuncia o Arranque do Plano de Cooperação para o Fornecimento Local

金沙中國有限公司一直秉承公司的「供應商關係管理策略」，積極支持優先本地採購。於7月份，金沙中國與澳門中華總商會聯合發佈一項本地採購合作計劃，貫徹公司與本澳各供應商維持緊密合作關係的企業理念，致力履行企業社會責任之餘，亦配合澳門特區政府優先本地採購並扶持中小微企的政策。

計劃定立了三類予以扶持的本地企業：小微企、澳門製造企業及澳門青創企業。而作為計劃項目之一的金沙中國本地供應商開放日於8月31日在澳門威尼斯人順利舉行，活動廣受本地企業歡迎，共吸引超過230家預約登記之企業代表出席。

A Sands China Limited tem vindo a seguir a sua “Estratégia de Gestão do Relacionamento com os Fornecedores”, promovendo ativamente a priorização do fornecimento local. Em julho, a Sands China e a Associação Comercial de Macau emitiram em conjunto um plano de cooperação para o fornecimento local, implementando uma filosofia empresarial que preserva a estreita colaboração entre as empresas e os fornecedores macaenses. Para além de cumprir o seu dever social como empresa, o plano também está em consonância com a política do governo da RAE de Macau de priorização do fornecimento local e de apoio às pequenas, médias e micro empresas.

O plano determina três tipos de empresas locais a receber apoio: pequenas e micro empresas, fabricantes macaenses e empresas verdes. Um dos projetos incluídos no programa, o evento aberto para fornecedores locais do Sands China realizado no dia 31 de agosto no Venetian, foi bem recebido pelas empresas locais, e atraiu mais de 230 representantes empresariais.



Mais de 230 representantes empresariais marcaram presença no dia aberto dos fornecedores locais organizado pela Sands China que teve lugar no Venetian de Macau.

Learning Made Easy

Aprender é fácil 學習更輕鬆



www.gyrif.com

Coming Soon. Em Breve. 即將上線

SIMEducation

Copyright © 2015 SIM Education
Singapore Macau Education and Training S.A. All Rights Reserved.

中國共產黨紀律新規定

Novas regras separam disciplina do PCC da lei

中國共產黨中央委員會為改善管理其8800萬名黨員，在廉政和制裁方面，發表了違反黨法規行為的新規定。這兩個新的法規，在本月底的中共中央政治局委員會的會議通過，以更新現有反腐敗的規例。中共中央黨校教授，謝春濤表示：有些成員因不熟悉黨的規則和行為規範，導致產生不良關係，造成對中共的威脅。習近平主席曾經說過：權力應當被限

制，亦曾多次呼籲修改法規，整理適合所有中共黨員的新規定。於2010年發佈後，共53種操作行為被禁止，與以前的規定成鮮明對比，而「新八條」調控主要提及成員必須遵守的道德倫理規範。中國社科院研究員高博表示：新規定不僅要求官員在政治上從實，而且要培育自己的性格，以及組織一個和諧的家庭。

聲明指出：共產黨員必須把公共和私人利益分開，把公共利益放在第一位，並無私地工作。另一個要求成員行事要簡單性，防止鋪張浪費。對處罰的新規則被稱為最全面和嚴格，原因是改革開放的驅動。中國政法大學副校長馬懷德稱：於2013年發佈的紀律規定最大問題是，黨的法規與法律之間沒有明確的界限。■



O Comitê Central do Partido Comunista da China publicou novas regras sobre governação honesta e sanções para aqueles que violem o código de conduta do Partido, numa altura em que o PCC está a melhorar a gestão dos seus 88 milhões de membros. As duas novas regulações, adotadas numa reunião do Gabinete Político do Comitê Central do PCC este mês, atualizam regras existentes consideradas incompatíveis com o Partido após o início do seu combate à corrupção. Xie Chuntao, professor da Escola do Comitê Central do PCC, disse que alguns membros não estavam familiarizados com as regras e código de conduta do Partido, resultando numa relação ténue com a organização que constitui uma ameaça para a estrutura do PCC. O Presidente Xi Jinping afirmou anteriormente

que o poder deve ser restringido por uma barreira regulamentar. Xi apelou várias vezes a que fossem feitas revisões a esta regulação. As novas regras de governação honesta, pela primeira vez, aplicam-se a todos os membros do PCC. Em forte contraste, as regras anteriores, que foram lançadas em 2010, incluíam 53 artigos sobre comportamento interdito, enquanto o novo regulamento de oito artigos diz respeito principalmente a um código moral e ético que os membros devem respeitar. Gao Bo, um investigador da Academia Chinesa de Ciências Sociais, observou que as novas regras exigem aos funcionários governamentais não só a honestidade política mas também que se concentrem no seu próprio cultivo moral e na gestão de

uma família harmoniosa. Os membros do Partido devem separar os interesses públicos dos interesses privados, colocar os interesses públicos em primeiro lugar e trabalhar altruísticamente, refere um artigo. Um outro artigo exige que os membros defendam a simplicidade e evitem a extravagância. As novas regras sobre punições foram por muitos consideradas as mais exaustivas e rigorosas desde o início da ação de abertura e reforma. Ma Huaide, vice-presidente da Universidade de Ciência Política e Direito da China, disse que o maior problema da atual regulamentação disciplinar, lançada em 2013, é a falta de um limite claro entre a disciplina partidária e as leis. ■

短語 BREVES

中美協議 Acordo sino-americano

中國和美國發起第22輪談判，以促進雙邊投資條約。「鑑於兩國領導人達成的重要共識，雙方將大力推動談判，並加快這一進程，以達到互惠互利的協議」中國商務部在一份聲明中說道。在山東省東部的青島，談判開始於2008年，現是「基本完成」，三月份時商務部部長高虎城說。

A China e os Estados Unidos iniciaram a 22.ª ronda de negociações para impulsionar o tratado de investimento bilateral. “Em virtude do importante consenso alcançado entre os líderes de ambos os países, as duas partes irão impulsionar de forma vigorosa as negociações e acelerarão o processo para alcançar um acordo mutuamente benéfico”, diz o Ministério chinês do Comércio em comunicado. As negociações, em Qingdao, província oriental de Shandong, arrancaram em 2008 e estão “quase concluídas”, segundo afirmou em março o ministro do Comércio, Gao Hucheng.

癌症論戰 Cancro polémico

中國企業雙匯，世界豬肉生產大商，被認為是「不人道的」，由於在世界衛生組織的報告中，其加工肉是致癌的。「該報告說，這出版是為了人類健康，但在現實中是不人道的」，市場營銷副主任劉金濤說，認為「肉製品加工是人類文明的一部分，不應該因癌症而被毀」。引述中國日報，劉對國際癌症研究機構的分類「深感遺憾」。

A empresa chinesa Shuanghui, maior produtora de carne de porco do mundo, considera “inumano” o relatório da Organização Mundial de Saúde segundo o qual a carne processada é cancerígena. “O relatório diz ter sido publicado para bem da saúde humana, mas na realidade é inumano”, assinala o subdiretor de marketing, Liu Jintao, argumentando que “o processamento de carne é parte da civilização e não deve ser destruído com a etiqueta cancerígeno”. A classificação da Agência Internacional para a Investigação sobre o Cancro é “profundamente lamentável”, conclui Liu, citado pelo China Daily.



商業與文化聯手

De mãos dadas nos negócios e na cultura

張春燕和 Cecily Liu Zhang Chunyan e Cecily Liu

據分析師表示：在正式達成外交關係的43年後，中國與英國的關係進入一個「黃金時期」。在貿易、投資、文化、教育的交流上都有提升。兩國領導人已經進行談判，英國首相戴維·卡梅倫在中國新年的講話中，已提及在未來五年內要加強合作。

習主席從10月19至23日進行國事訪問，這是10年來首位中國國家主席到訪。今年3月，劍橋公爵威廉王子進行訪問時，帶來他的祖母伊麗莎白二世對中國來訪的邀請，這被認為是近30年來最重要的皇室訪問。

這究竟對國家和人民意味著甚麼？從商業角度來看，業內專家認為標誌著兩國的貿易將增加，帶來更多就業機會的共同利益，進一步刺激復甦英國經濟。

英國工業聯合會國際部主任（英國最頂尖的商業遊說組織）西蒙·穆爾稱：「對我們未來的經濟，英國與中國的貿易合作夥伴關係是非常重要的。」

「習主席的國事訪問是令關係日益加深的重要跡象，將有助進一步加強鏈接我們兩國的債券交易。」

中國是英國第四大貿易夥伴，英國亦是歐盟內中國第二大貿易夥伴，該國已經有很強的貿易聯繫。

據中國駐倫敦大使館表示：雙邊貿易額在2004至2014年間翻了兩倍，從197億至809億。今年上半年中英貨品貿易總額達到367.4億。

據英國當地汽車製造商和貿易商稱：自2009年至去年，英國的汽車出口到中國增長了七倍。

雙邊投資仍蓬勃發展，截至去年年底，英國在中國直接投資達到近200億，共7000多個項目。英國亦是歐盟第二大直接投資中國的國家。英國工業聯合會的摩爾表示：「英國是歐洲中國外商直接投資的首選目的地。」

據中國大使館表示：「中國在英國的投資超過400億。從2004年的1億到2014年超過70億。」

下一代投資

中國駐英國大使劉曉明稱：「經濟領域的項目涵蓋範圍廣泛，從基礎設施建設、商業地產、品牌網絡研發中心到高端製造業。」

超過500名中國的企業公司在英國進行貿易，根據英國貿易和工業部，2014至2015年預算年度，在所有外國國家排名第四，中國投資創造了英國6000多名工作。

根據英國牛津經濟研究院智慧庫6月公佈的一份報告指出：電信巨頭——華為電訊，在英國開設第一家辦事處，在2001年為英國國內生產總值貢獻了9.56億鎊（約14億）。在過去三年，通過其供應鏈提供了7400職位。

許多中國企業利用英國的資源，即產業的知識和技術在英國生產優質的產品。浙江吉利控股集團在2013年買下倫敦標

誌性出租車有限公司，宣佈今年將投資2.5億英鎊在新工廠。

吉利創始人兼董事長李書福表示：「投資是為了研製出新一代超低排放的倫敦黑色出租車，我們希望生產出高達1000個新的就業機會。」

英國也是第一個大國同意與中國簽約進行貨幣互換，去年的交易價值達2000億人民幣（約315億）。

根據倫敦公融城公司：去年與2013年相比，在倫敦的整體人民幣交易量增長了143%，平均每日交易量達到615億。

在另一個領域，數以百計的聯合教育項目、旅遊促銷和文化活動，使中國人和英國人在個人層面上更親近。

去年超過15萬中國學生就讀英國學校和大學，而在中國、英國學校正在辦九聯教育機構，實施235教育項目。

據英國統計：中國去年遊客人數達到23萬名，並估計2020年人數可能達到65萬。

英國旅遊局首席執行官薩莉·巴爾科姆表示「中國遊客對英國有非常積極的看法，他們在這裡比在歐洲的競爭國逗留

Após 43 anos de plenas relações diplomáticas, a China e o Reino Unido estão a entrar numa “era dourada das relações”, com o intercâmbio nas áreas do comércio, cultura, investimento e ensino a crescer, de acordo com alguns analistas. Líderes dos dois países já usaram o termo, incluindo o Primeiro-ministro britânico David Cameron no seu discurso deste ano no Ano Novo Chinês, no qual previu uma maior cooperação ao longo dos próximos cinco anos.

A visita do presidente Xi Jinping, de 19 a 23 de outubro, foi a primeira visita de um presidente chinês em 10 anos. Em março, Príncipe William, Duque de Cambridge, visitou a China levando um convite a Xi da

sua avó, Rainha Isabel II. Foi vista como a mais importante visita real à China em quase 30 anos.

Mas o que é que isto significa exatamente para os dois países e para os seus povos? De uma perspetiva empresarial, os especialistas da indústria afirmam que isto assinala um interesse comum no aumento do comércio bilateral e das oportunidades de emprego, estimulando ainda mais a recuperação da economia britânica.

“A parceria comercial do Reino Unido com a China é de extrema importância para o nosso futuro económico” afirma Simon Moore, diretor internacional da Confederação da Indústria Britânica, a maior organização lobista empresarial do Reino Unido. “A visita de estado do Presidente Xi é um sinal oportuno da importância cada vez mais profunda dessa relação, e irá ajudar a fortalecer ainda mais os laços comerciais que ligam os nossos dois países.”

As duas nações possuem já fortes ligações comerciais. A China é o quarto maior parceiro comercial do Reino Unido, enquanto o Reino Unido é o segundo maior parceiro comercial da China na União Europeia.

De acordo com a embaixada chinesa em Londres, o comércio bilateral quadruplicou

entre 2004 e 2014 de 19,7 mil milhões de dólares para 80,9 mil milhões. O comércio de mercadorias entre a China e o Reino Unido totalizou 36,74 mil milhões de dólares na primeira metade deste ano.

As exportações de automóveis do Reino Unido para a China aumentaram sete vezes de 2009 para o ano passado, de acordo com a Sociedade Britânica dos Fabricantes e Comerciantes de Motores.

Os investimentos bilaterais também aumentaram acentuadamente. No final do ano passado, o investimento direto britânico na China atingia quase os 20 mil milhões de dólares com mais de 7.000 projetos. O Reino Unido é o segundo maior investidor direto da UE na China. “O Reino Unido é o principal destino do investimento estrangeiro direto chinês na Europa” afirma Simon Moore da Confederação da Indústria Britânica.

A China investiu mais de 40 mil milhões de dólares no Reino Unido, de acordo com a embaixada chinesa. Subiu de 100 milhões de dólares em 2004 para mais de 7 mil milhões em 2014.

Investimento de nova geração

“Os projetos abrangem um vasto leque

de domínios económicos, desde as infraestruturas, propriedades comerciais e redes de marca até aos centros de investigação e desenvolvimento e ao fabrico de alta qualidade” explica Liu Xiaoming, embaixador da China no Reino Unido.

Mais de 500 empresas chinesas possuem negócios no Reino Unido e, de acordo com o Departamento Britânico do Comércio e Indústria, o investimento chinês criou mais de 6.000 postos de trabalho no país durante o ano orçamental de 2014-15, ficando no quarto lugar entre todos os países estrangeiros.

O gigante das telecomunicações Huawei Technologies, que abriu o seu primeiro escritório no Reino Unido em 2001, contribuiu 956 milhões de libras (1,4 mil milhões de dólares) para o PIB do país. Sustentou 7.400 postos de trabalho diretamente e através da sua cadeia de fornecimento nos últimos três anos, de acordo com um relatório publicado pela Oxford Economics, um think tank britânico.

Muitas empresas Chinesas estão a fazer uso dos recursos, know-how industrial e tecnologia do Reino Unido para aí produzirem produtos de qualidade.

A Zhejiang Geely Holding Group, que



時間更長，以及有更高消費力。我們的目標是在未來五年內翻一倍，使中國遊客在英國開支達到每年1000億英鎊。」

另一個層面

那麼習近平的訪問如何有助於鞏固中英關係的黃金時期？

韋鳴恩，第一個成為英國上議院國會議員的華裔貴族，表示此行會激發經貿、文化的交流和對話，並帶給他們新的水準。

他說：「在外交的國際舞台上也有很多合作機會，如打擊恐怖主義、維護海域、維護衝突地區的和平，並提供援助以幫助貧困地區開展基礎設施和解決貧困問題。」

英國媒體報導：根據報告，中國國家主席在倫敦預計將簽署一項將堅定核能合作的協議，該協議表示中國公司將在埃塞克斯郡東南部附近的一個廢棄工廠建立一個反應器，這將是第一個在發達西方國家運行中國設計的核設施。

核工業協會會長，約翰·赫頓表示「英國需要新的核電站艦隊，這對於我們吸引來自世界各地的投資者非常重要。中國是核電的全球領導者，並能為英國帶來巨大價值的專業知識和能力。」

中國設計的核電站，預計能生產1千兆瓦的電能，足以滿足一百萬戶的需要。

雖然一些居民和政界人士對中國核技術

的安全問題紛紛抗議，但牛津大學技術和管理中心的發展總監傅小蘭稱，合作是互惠互利的。

一般情況下，她說：「中國和英國可以實現強強聯合，成為良好的合作夥伴，政府對於對方的國家利益採取『積極務實的態度』。」

韋補充：「在過去數年，我們兩國之間在外交和貿易上都健康發展。隨著中國尋求大幅過渡到一個更可持續、先進和以消費為主導的經濟，英國有機會分享其技術和世界一流的服務技能，如媒體、體育、休閒、餐飲、科研、金融和教育。」

倫敦查塔姆研究所智慧庫的高級顧問研究員，蒂姆·薩默斯表示：全球經濟與商業的互動，為北京和倫敦提供了機會，如一帶一路，其目的是提高中國與歐洲、亞洲和非洲的連接。

英國亦能在今年成立的亞洲基礎設施投資銀行內發揮重要作用，有助於此類連接，他補充：英國公司已經在協力廠商市場上希望與中國同行合作。

中國大使劉表示：習近平訪英，代表國家領導人正描繪兩國關係長遠發展的藍圖，這將使得中英之間進一步深化合作，使我們的全面戰略夥伴關係更強大和可觀。

他補充表示：更成熟和穩定的關係將為兩國實實在在帶來利益，有利於世界和平與發展。■

中國日報

comprou a icônica London Taxi Company em 2013, anunciou este ano que iria investir 250 milhões de libras numa nova unidade. “O investimento destina-se a desenvolver e produzir a nova geração do táxi negro londrino, com emissões ultra baixas. Esperamos gerar até 1.000 novos postos de trabalho” diz Li Shufu, fundador e presidente da Geely.

O Reino Unido foi também o primeiro grande país a aceitar um swap cambial com a China, assinando um acordo no ano passado no valor de 200 mil milhões de yuans (31.5 mil milhões de dólares).

O volume global de transações em yuans subiu 143 por cento no ano passado relativamente a 2013, à medida que os volumes médios diários atingiam os 61,5 mil milhões de dólares, de acordo com a City of London Corporation.

Numa outra esfera, centenas de programas de ensino, promoções turísticas e atividades culturais conjuntas têm aproximado os chineses e os britânicos a nível pessoal.

Mais de 150.000 estudantes chineses foram matriculados em escolas e universidades do Reino Unido no ano passado, enquanto na China as escolas britânicas estão a operar nove instituições de ensino conjuntas e 235 projetos de educação.

O número de turistas chineses no ano passado era de 230.000, e pode chegar aos 650.000 até 2020, de acordo com as estimativas britânicas.

“Os visitantes chineses têm uma visão muito positiva do Reino Unido. Eles permanecem aqui mais tempo do que nos destinos europeus concorrentes e são turistas com um nível de consumo elevado” refere Sally Balcombe, diretora executiva da VisitBritain. “Tencionamos duplicar o atual consumo anual dos visitantes chineses ao Reino Unido para os mil milhões de libras dentro dos próximos cinco anos.”

Apenas outro nível

Como poderá então a visita de Xi ajudar a consolidar uma era dourada nas relações sino-britânicas?

Nathanael Ming-Yan Wei, o primeiro britânico de ascendência chinesa a tornar-se membro da Câmara dos Lordes do Reino Unido, afirma que a visita pode “estimular o comércio, o intercâmbio cultural e o diálogo”, fazendo-os atingir novos níveis.

“Existem também muitas oportunidades de cooperação diplomática no cenário global: o combate ao terrorismo, a proteção das águas, a manutenção da paz em áreas de potencial conflito e a oferta de ajuda a regiões mais pobres no desenvolvimento de infraestruturas e no combate à pobreza” refere.

Os meios de comunicação britânicos relataram que o presidente chinês poderia assinar um acordo enquanto em Londres que consolidasse a cooperação em matéria de energia nuclear. O acordo poderia resultar na construção por parte de empresas chinesas de um reator perto de uma central desativada em Essex no sudeste do país, o que seria

a primeira instalação nuclear de concepção e operação chinesa num país ocidental desenvolvido, de acordo com as notícias.

“O Reino Unido necessita de um conjunto de novas centrais nucleares e é essencial atrair investidores de todo o mundo” afirma John Hutton, presidente da Associação da Indústria Nuclear Britânica. “A China é um líder global em energia nuclear e pode trazer experiência e capacidade de grande valor para o Reino Unido.”

O projeto da central nuclear chinesa deverá ser capaz de produzir 1 gigawatt de eletricidade, o suficiente para satisfazer as necessidades de um milhão de famílias britânicas.

Enquanto alguns habitantes e políticos têm protestado contra os planos devido a preocupações sobre a segurança da tecnologia nuclear chinesa, Fu Xiaolan, diretora do Centro de Gestão e Desenvolvimento Tecnológico da Universidade de Oxford, afirma que a cooperação é mutuamente benéfica.

Em geral, diz: “A China e o Reino Unido podem formar uma união forte e tornar-se bons parceiros.” A diretora afirma que os governos adotaram uma “abordagem positiva e pragmática” relativamente aos interesses nacionais de cada um.

Wei acrescenta: “Têm sido feitos avanços positivos a nível diplomático e comercial ao longo dos últimos anos entre os nossos dois países. À medida que a China procura fazer uma transição dramática para uma economia mais sustentável, avançada e liderada pelo consumidor, o Reino Unido possui uma oportunidade de partilhar o seu know-how e as suas capacidades em termos de serviços e conteúdos de classe mundial em áreas tão diversas como os média, o desporto, o lazer, a investigação, as finanças e a educação.”

Tim Summers, consultor superior no think tank londrino Chatham House, diz que as alterações nas interações globais a nível económico e comercial também oferecem oportunidades para Pequim e Londres, tais como aquelas resultantes da Iniciativa Cinturão e Rota, que visa melhorar as condições de ligação da China com a Europa, a Ásia e a África.

O Reino Unido também deve desempenhar um papel de destaque no Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, que foi criado este ano e poderá ajudar nesta ligação, afirma, acrescentando que as empresas britânicas estavam já a procurar interagir com empresas chinesas nos mercados de países terceiros.

Liu, o embaixador chinês, diz que a visita de Xi ao Reino Unido permite aos líderes dos dois países “traçar um plano de desenvolvimento a longo prazo para as relações bilaterais, o que irá aprofundar ainda mais a cooperação sino-britânica e tornar mais forte e mais substancial a nossa vasta parceria estratégica”.

Relações mais maduras e estáveis poderão trazer benefícios tangíveis a ambos os países e contribuir para a paz e desenvolvimento mundiais, afirma. ■

CHINA DAILY

“旅遊業有強勁發展的條件 Há condições para ter mais crescimento forte do turismo”

葡萄牙旅遊局負責人認為國家應在多個子行業上爭取成為世界第一，例如目前已經領先的高爾夫球行業。現在葡萄牙已經投注了一項：音樂節。

在將近一年的時間裡，《新聞報》、《每日新聞》和TSF，與Millennium bcp和若昂·科特林·德菲格雷多（João Cotrim de Figueiredo）領導的葡萄牙旅遊局合作，以一系列訪葡遊客的滿意度調查資料為出發點，推動一系列會議和研討會，探討全國範圍內旅遊業的發展。

澳門平台：這些企業大會起到了什麼平衡作用？

若昂·科特林·德菲格雷多：我覺得這是

一種獨特的倡議。第一次有人試圖將旅遊業變成長期的、在全國範圍內討論的主題，且擁有大量的參與者，並以消費者方面收集的資料為基礎，我覺得這是至關重要的。葡萄牙人、瞭解葡萄牙且熱愛這個國家的人的觀點有時不那麼代表事實，他們認為一切都十分美好，比如我自己。但我的看法在這裡不值一文。那些接受了報紙有關旅遊業研究調查的人的觀點才是有價值的。這一舉措的功績在於將旅遊部門放在聚光燈下一年或幾乎一年的時間，隨後且將消費者的資訊置於首位。

澳門平台：衝浪是本次研究的物件之一，並給葡萄牙帶來極大的名聲。葡萄牙旅遊局對於衝浪行業採取了什麼策略？

德菲格雷多：嚴格來說，衝浪對我們而言並非是一個旅遊產品。但我們同時也在衝浪行業上下了明顯的投注。我們支援衝浪業，因為它是一個溝通的非凡工具。而且，也會帶來沖浪遊，但我們因為大量衝



浪愛好者來到葡萄牙而給予這個行業的大量關注，卻從未得到證明。現在，我想沒有人會懷疑我們的形象設計特別是加強葡萄牙定位的方式了，我們用我們永遠不足的預算獨立完成這一規模和廣泛度。

澳門平台：Nazaré的海浪是例子之一嗎？

德菲格雷多：這張紐約時報封面上的海浪照片，任何看到的人都會說：「這像金子一樣珍貴！」我們一直在尋找這些金子。不幸的是，這些金子並沒有經常出現，但是我們一直在尋找之中，並借助一些已聲名遠播的事物來提高我們的知名度。📌

O líder do Turismo de Portugal luta para que o país chegue a número um do Mundo em mais subsectores para lá daqueles que já lidera, como o golfe. Aposta já num: festivais de música

Durante quase um ano, o “Jornal de Notícias”, o “Diário de Notícias” e a TSF, em parceria com o Millennium bcp e o Turismo de Portugal, entidade que João Cotrim de Figueiredo lidera, promoveram uma série de conferências e seminários em todo o país sobre turismo, tendo como ponto de partida os dados resultantes de um conjunto de inquéritos de satisfação dos turistas que visitaram Portugal.

Qual é o balanço que faz destas Jornadas de Empreendedorismo?

J.C.F. - Acho esta iniciativa única. Foi a primeira vez que alguém tentou durante um período alargado tornar o setor tema de debate, ao longo do país, com imensos participantes e baseado em dados recolhidos na perspetiva do consumidor. Acho isto importantíssimo. Não podemos ver a realidade pelos olhos de quem já é português, conhece Portugal, ama este país e acha isto tudo magnífico, que é o meu caso. Mas a minha opinião aqui vale zero. A opinião que vale é a destas pessoas que estão inquiridas nos estudos feitos durante as jornadas. Esta iniciativa teve o mérito de pôr um setor debaixo dos holofotes durante um ano inteiro, ou quase, e depois fê-lo em cima de informação do consumidor.

- O surf foi uma das atividades objeto dos estudos feitos e tem dado imensa notoriedade ao país. Qual é a estratégia que o Turismo de Portugal está a usar quanto ao surf?

J.C.F. - O surf, para nós, não é, no sentido estrito da palavra, um produto turístico. Mas, ao mesmo tempo, nós temos uma aposta declarada no surf. Estamos a apoiar o surf porque é um extraordinário veículo de comunicação. E, sim, gera viagens de surf também, mas nunca se justificaria a atenção que nós damos ao surf exclusivamente pelo número de surfistas que viaja para Portugal. Agora, penso que ninguém tem dúvidas da qualidade da imagem que é projetada e sobretudo da forma como reforça o posicionamento de Portugal, com uma dimensão e uma amplificação que nós, sozinhos, com os nossos orçamentos nunca conseguiríamos.

- Veja-se o exemplo das ondas da Nazaré?

J.C.F. - Aquela fotografia da onda na capa do The Times, qualquer pessoa olha para aquilo e diz: “Isto vale ouro!” Nós andamos sempre à procura dessas pepitas. Infelizmente, não aparecem dessas tão frequentemente, mas andamos sempre à procura, com a tal lógica de aproveitar uma coisa que já tem notoriedade e, atrás disso, fazer a nossa notoriedade também. 📌

退休令公務員數量減少 Reforma explica menos funcionários

目前國家共僱用654,600名公務員，較2011年減少10%。然而財政部指出，葡萄牙公務員人數在2012年第一季度至今年第二季度之間減少了70%，主要原因是退休。公共管理和就業總局（DGAEP）十月的公職部門統計公報指出，「在過去三年半的時間裡，即直到2015年6月30日，退休情況依舊是公共行政部門員工離職（佔比70.8%）的主要原因」。「在這一時期，由於合同期滿或中止法律僱傭關係而離職的人約佔整個部門離職總人數的24.8%」，他補充道。這份調查還證實，2015年6月30日，總職位數「為654,600個」，較2011年12月31日減少了10%，同比減少1.1%。「這些職位主要分佈在中央政府的分部門，約佔公共行政部門職位總數的76%。」「2015年第二季度，構成葡萄牙勞動人口（包括就業和失業）的每一百名勞工之中就有12.6位在政府內任職。中央政府崗位的減少嚴重影響了這一指標從2011年底到如今這一時期的發展」。DGAEP寫道：「2015年第一季度結束時，葡萄牙政府部門的總薪酬為現國內生產總值（GDP）的11.8%（去年同期為12.1%），比歐盟國家平均水準高1.5個百分點」。

O Estado emprega 654 600 trabalhadores, menos 10% face a 2011. Contudo, mais de 70% da redução do número de funcionários públicos em Portugal no período compreendido entre o primeiro trimestre de 2012 e o segundo trimestre deste ano é explicada pela passagem à reforma, indica o Ministério das Finanças. O boletim estatístico de outubro do emprego público da Direção-Geral da Administração e do Emprego Público (DGAEP) diz que “nos últimos três anos e meio, até 30 de junho de 2015, a passagem à situação de reforma/aposentação continua a constituir o principal motivo de saída definitiva de trabalhadores nas administrações públicas (70,8% das saídas definitivas)”. “Neste período, as saídas por caducidade de contrato ou extinção da relação jurídica de emprego, em termos líquidos, representam cerca de 24,8% das saídas definitivas para o total do setor”, acrescenta. O mesmo censo confirma que, em 30 de junho de 2015, o emprego total “situava-se nos 654 600 postos de trabalho”, o que representa uma

redução de 10% face a 31 de dezembro de 2011 e de 1,1% em termos homólogos. “Para este comportamento contribuiu essencialmente o subsector da administração central, o qual representa 76% dos postos de trabalho no setor das administrações públicas.”

“No segundo trimestre de 2015, em cada cem trabalhadores que constituem a população ativa portuguesa (empregados e desempregados), 12,6 trabalhavam numa entidade das administrações públicas. O efeito da diminuição do emprego na administração central tem contribuído significativamente para a evolução deste indicador ao longo do período de referência, desde o final de 2011.” ADGAEP escreve que “as remunerações das administrações públicas em contas nacionais em Portugal representavam, no ano terminado no 1.º trimestre de 2015, 11,8% do Produto Interno Bruto a preços correntes (contra 12,1% no período homólogo), situando-se 1,5 pontos percentuais acima da média dos países da União Europeia”. 📌

每日新聞 JORNAL DE NOTÍCIAS

每日新聞 JORNAL DE NOTÍCIAS

蘇格拉底軟禁期間被監聽

Sócrates foi escutado em prisão domiciliária

努諾·米格爾·瑪亞 | 和維托爾·平托·百思圖
Nuno Miguel Maia e Vítor Pinto Basto



瑪律克斯調查行動
懷疑前總理在埃武
拉服刑期間向前妻
轉帳。

若澤·蘇格拉底離開埃武拉監獄後在軟禁期間被監聽。主要監聽的是其前妻索菲亞·法瓦 (Sofia Fava) 的手機，但也切斷了她家的固網電話，蘇格拉底現在住在她家。據《新聞報》所知，多個與法瓦的談話被歸類與調查有關，除蘇格拉底保留的法利亞神甫街的電話外，監聽至少在9月16至27日進行。

公共部和布拉加稅務局這一措施的目的是發現位於阿連特茹聖克里斯多福的新蒙特莫爾的房產的聖靈銀行 (現在的新銀行) 貸款是如何支付的，該房產以76萬歐元購於2012年，位於索菲亞·法瓦的名下。調查人員相信，這一房產實際上屬於若澤·

蘇格拉底。

《新聞報》與蘇格拉底的一位律師取得聯繫，他不想直接對這些事實發表評論，但對這一調查進行批判。「這不是犯罪，不能被監聽。這一調查是八卦，不可接受的，這一調查將被評判，但不是當前這一階段。在適當的時候，我們將揭示該調查的缺陷」。

朋友擔保貸款

調查員調查的是資金來源。貸款一直由這位前總理支付，卻以他的朋友卡洛斯·桑托斯·席爾瓦的名義。這位企業家似乎也為索菲亞·法瓦在新銀行的貸款提高個人擔保。

根據《新聞報》收集的資訊，稅務機關堅定地認為，法瓦沒有足夠的財力支付銀行貸款。調查希望查明自蘇格拉底於埃武拉監獄服刑後，每月4000歐元的貸款將

如何支付。

稅務機會的疑問是有基礎的，1月20日索菲亞在新銀行的帳戶餘額低於1歐元。當時，蘇格拉底的帳戶轉入10萬歐元至索菲亞·法瓦的帳戶。

這位前總理曾重組其在儲蓄信貸銀行的資金，這是這筆資金的來源。之後，4月，蘇格拉底向其前妻的帳戶轉入1萬歐元，使得她能繼續支付貸款。

6月之後，調查發現，索菲亞·法瓦和其夥伴曼努埃爾 (Manuel Falcão Reis) 陸續有存款匯入。這正是支付貸款的資金。

由於不知道這筆資金的來源，公共部請求獲得法官卡洛斯·亞歷山大的許可，以監聽索菲亞·法瓦、曼努埃爾的手機和索菲亞家的電話，蘇格拉底現在住在她家。法官允許了。然而，並未發現與調查相關的談話。

新聞報

Operação Marquês Investigação desconfia de transferências do ex-primeiro- ministro para a ex- mulher enquanto esteve preso em Évora

José Sócrates foi escutado enquanto esteve em prisão domiciliária, após ter saído da cadeia de Évora. Alvos das escutas foram os telemóveis da sua ex-mulher, Sofia Fava, mas também foi interceptado o telefone fixo colocado na casa onde agora mora Sócrates. Segundo soube o JN, várias conversas com Fava foram classificadas como relevantes pela investigação, com exceção das mantidas por Sócrates no telefone fixo da Rua Abade Faria. As escutas aconteceram pelo menos entre 16 e 27 de setembro.

A iniciativa do Ministério Público e da Autoridade Tributária de Braga – encarregada da investigação no terreno – teve como objetivo averiguar como são pagas as prestações de um empréstimo do BES (hoje Novo Banco) relativas a um monte localizado em Montemor-o-Novo, em S. Cristóvão, Alentejo, adquirido em 2012, por 760 mil euros, em nome de Sofia Fava. Os investigadores acreditam que aquele imóvel será, na realidade, de José Sócrates. Contactado pelo JN, Pedro Delille, um dos advogados de Sócrates, não quis comentar diretamente estes factos, mas lançou críticas à investigação. “O que não é crime não pode ser escutado. O que caracteriza a investigação é a coscuvilhice mais inaceitável. A investigação ainda vai ser julgada, mas não será neste processo. Oportunamente, revelaremos os podres da investigação”.

Amigo garante empréstimo

Os investigadores usam o mesmo argumento da origem do dinheiro.

Ou seja, que as prestações têm sido pagas com fundos pertencentes ao ex-governante mas que estão na titularidade do amigo Carlos Santos Silva. O empresário aparece, ainda, a prestar garantia pessoal do pagamento do empréstimo de Sofia Fava no Novo Banco.

De acordo com informações recolhidas pelo JN, a Autoridade Tributária dá como assente que Fava não tem meios financeiros suficientes para suportar o empréstimo bancário. A investigação justifica, por isso, querer apurar como passaram a ser pagas as prestações mensais de quatro mil euros desde que Sócrates foi posto em prisão preventiva, em Évora.

Na base das dúvidas da Autoridade Tributária estará um movimento ocorrido no dia 20 de janeiro, quando a conta de Sofia no Novo Banco tinha saldo inferior a um euro.

Nessa altura, terão sido transferidos para Sofia Fava 100 mil euros, com origem numa conta de Sócrates.

O ex-primeiro-ministro reestruturou os financiamentos que mantinha na Caixa Geral de Depósitos, tendo sido esta a origem do dinheiro. Mais tarde, em abril, Sócrates fez chegar mais 10 mil euros à conta da ex-mulher, o que permitiu continuar a suportar as prestações.

Depois de junho, a investigação constatou que passaram a ser efetuados depósitos em dinheiro nas contas de Sofia Fava e também na do companheiro, Manuel Falcão Reis. E com esses recursos financeiros foram pagas as prestações.

Foi por não conhecer a origem deste dinheiro que o Ministério Público resolveu pedir ao juiz Carlos Alexandre autorização para colocar sob escuta os telemóveis de Sofia Fava, Manuel Reis e ainda o telefone da casa de Sofia, onde mora Sócrates. O juiz autorizou. Porém, neste número nada de relevante foi apurado para a investigação. ■

MIF
第二十二屆澳門國際貿易投資展覽會
22th FEIRA INTERNACIONAL DE MACAU
22th MACAO INTERNATIONAL TRADE & INVESTMENT FAIR

ufi
Approved Event

AGRADECIMENTOS

Gostaríamos de expressar a nossa profunda gratidão às seguintes personalidades de relevo, organizações e participantes, pelos seus contributos e apoio que têm resultado num enorme sucesso da 20ª Edição da Feira Internacional de Macau.

Doutor Chui Sai On	Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM)
Dr. Li Gang	Director-Geral do Gabinete de Ligação do Governo Central Popular da República Popular da China na RAEM
Dr. Pan Yun Dong	Vice Comissário dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China na RAEM
Dr. Degol Mendes	Secretário de Estado do Plano e Integração Regional da República da Guiné-Bissau
Dr. Filipus Nino Pereira	Vice Ministro do Comércio, Indústria e Ambiente da República Democrática de Timor-Leste
Dr. Luo Li Ming	Vice Ministro da Comissão para os Assuntos Étnicos do Estado
Dra. Cheng Hong	Vice Presidente do Governo Popular do Município de Pequim
Dr. Zhang Lei	Vice Governador do Governo Popular da Província de Jiangsu
Dra. Wang Li Xia	Vice Governador do Governo Popular da Província de Shanxi
Dr. Leong Vai Tac	Secretário para a Economia e Finanças da RAEM
Dr. Miguel Frasquilho	Presidente da Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal – AICEP Portugal Global
Dr. Yin Zong Hua	Vice Presidente do Conselho para a Promoção do Comércio Internacional
Dr. Su Zhi Gang	Vice Presidente da Federação de Indústria e Comércio da China
Dr. Zhang Ai Jun	Vice Secretário-Geral do Governo Popular da Província de Guangdong

Também manifestamos o maior reconhecimento às entidades de apoio especiais, entidades co-organizadoras governamentais e da sociedade civil, organizações de parceria, entidades coordenadoras, entidades oficiais da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), parceiros do sector bancário e financeiro, associações comerciais e delegações locais e do exterior, embaixadas e consulados estrangeiros, assim como às diversas províncias e cidades do Interior da China.

Mais ainda, estendemos um imenso agradecimento a todos os organizadores de anúncios, instituições e órgãos de comunicação social que têm vindo a colaborar connosco ao longo da 20ª edição da MIF.

Desejamos, a todos, o maior sucesso nos vossos empreendimentos, guardando com prazer o próximo encontro na 21ª edição da MIF, no ano que vem.

Pela Entidade Organizadora da 20ª edição da Feira Internacional de Macau (MIF)

No final é Macau que fica a ganhar

- LIDERANÇA • EMPREENDEDORISMO • JOVEM EMPREENDEDOR • NOVO TALENTO •
- MARCA COM MELHOR DESEMPENHO • INOVAÇÃO • RESPONSABILIDADE SOCIAL •
- SUSTENTABILIDADE • PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS (PME) •
- ORGANIZAÇÕES NÃO LUCRATIVAS •

澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU 2015

Business Awards of Macau reconhece todos os anos a dedicação e conquistas de indivíduos, empresários e organizações de Macau. Homens e mulheres que pela suas extraordinárias capacidades e feitos se destacaram no contributo que deram à nossa sociedade. São eles os nossos eleitos, todos eles são vencedores... e é Macau que fica a ganhar.

FUNDAÇÃO RUI CUNHA
09.11.15 . 18:30

A CRISE DOS REFUGIADOS E A UNIÃO EUROPEIA

Da coesão à desintegração?

難民危機和歐盟
從團結一致到分裂瓦解?

Orador Convidado 漢語高賓
VICTOR ÂNGELO
Antigo representante do Secretário-Geral das Nações Unidas (Operações de Paz)
前聯合國秘書長維和行動代表

This event is co-funded by the European Union
本次活動由歐盟聯合資助。

Esta conferência será proferida em língua portuguesa com tradução simultânea para cantonês. 本次會議將以葡語進行，另設有粵語同傳。

CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

ESCALADA CLIMBERO

THE MOUNTAINS ARE CALLING AND I MUST GO

04/11/2015 teoria/theory: 20h30-23h30 local/venue: CPM	11/12/2015 Aula teórica/prática theoretical/practical class: 18h - 22h local/venue: EPM **
07/11/2015 10h - 13h local/venue: EPM	12/12/2015 10h - 18h local/venue: EPM **
12/11/2015 19h - 22h local/venue: Jung Chin	13/12/2015 10h - 18h local/venue: Jung Chin ***/Homeless ****
15/11/2015 14h-17h local/venue: EPM	19/12/2015 10h - 18h local/venue: Coloane
19/11/2015 19h - 22h local/venue: Jung Chin	20/12/2015 9h - 17h local/venue: Hong Kong
28/11/2015 14h-17h local/venue: EPM	
29/12/2015 10h - 16h local/venue: Hong Kong	

Para frequentar o nível II É CONVENIENTE MAS NÃO OBRIGATÓRIO TER O NÍVEL I e ter uma condição física aceitável, conducente com a prática exigida.

To enroll in level II IT IS ADVISED BUT NOT REQUIRED TO HAVE LEVEL I and have an acceptable physical condition, leading to the required practice.

Inicio/starts: 04/11/2015
fim/finishes: 29/12/2015
Total: 24 horas/hours
7 sessões/sessions
≥ 18 anos/years old
propina/fee: MOP 1120 *

Inicio/starts: 11/12/2015
fim/finishes: 20/12/2015
Total: 32 horas/hours
5 sessões/sessions
≥ 18 anos/years old
propina/fee: MOP1280 *

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English

patrocínio/sponsor: FUNDAÇÃO MACAU

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

morada/address: Rua Pedro Notasso da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

無懼競爭

Sem medo da concorrência

葡萄牙航空公司於本周保證，不怕土耳其航空公司於週三開始有航班到莫桑比克，強調「具有競爭力的產品，並習慣於競爭」

「我們不怕競爭，我們沒有計劃對我們的操作有任何改變」，葡萄牙官方航空公司強調，其壟斷莫桑比克和歐洲之間的直航。

土耳其航空於週三開始有伊斯坦堡——馬普托航線，在正中午第一架飛機降落在

馬普托國際機場。葡萄牙航空公司是唯一一家提供莫桑比克和歐洲之間的直航，因為莫桑比克航空公司繼續被布魯塞爾禁止飛過歐洲各地領空。

土耳其航空公司有新的直航，每週有三個航班，每週三、週五和週日，與莫桑比克公司等45個非洲目的地和世界各地為111個。

「因投資者和去莫桑比克的遊客的興趣增長揭示一個很好的機會，土耳其航空公司滿足日益增長的需求」，該公司總幹事侯賽因庫魯說，並指出，機場的容量增加一倍，馬普托每年處理90萬人次，獲得了「機會之窗」，打開這條路

線。

新航線將確保是A330-300空中巴士，可乘載261名乘客的經濟艙和28名商務艙，並推出直到1月31日有效的伊斯坦堡機票，價格為579歐元。

葡萄牙航空到達馬普托的機價一直是被乘客抱怨的重點，在聖誕節的高峰期，甚至要支付3500多歐元的往返票。

去年，莫桑比克和法國當局簽署了一份備忘錄，建立兩國之間的空中連接。

除了法國，莫桑比克的民用航空學院與荷蘭的主要航空公司荷蘭皇家航空公司簽署了類似的諒解備忘錄，這與法國航空有關。■



A TAP garantiu esta semana que não receia a nova ligação da Turkish Airlines a Moçambique, inaugurada quarta-feira, realçando que “tem um produto competitivo e está habituada à concorrência”.

“Não temos receio da concorrência e não temos qualquer alteração prevista à nossa operação”, adiantou à Lusa fonte oficial da transportadora portuguesa, que mantinha o monopólio das ligações diretas entre Moçambique e a Europa.

A Turkish Airlines inaugurou quarta-feira a rota Istambul-Maputo, com o primeiro voo a aterrar no Aeroporto Internacional de Maputo ao início da tarde. A TAP era a única companhia a assegurar ligações diretas entre Moçambique e a Europa, uma vez que as Linhas Aéreas de Moçambique (LAM) permanecem na lista negra das companhias impedidas por Bruxelas de sobrevoar o espaço europeu.

A nova ligação da companhia aérea da Turkish terá três frequências semanais, às quartas, sextas e domingos, sendo Moçambique o 45.º destino africano da companhia e o 111.º em todo o mundo.

“O aumento de interesse por parte de investidores e turistas em Moçambique revelou-se uma boa oportunidade para a Turkish Airlines dar resposta à crescente procura”, declarou Hüseyin Alper Kuru, diretor-geral da empresa, sublinhando que a duplicação da capacidade do Aeroporto de

Maputo para processar 900 mil passageiros por ano foi a “janela de oportunidade” para abrir esta rota.

A nova ligação vai ser assegurada por um Airbus 330-300 com capacidade para 261 passageiros em classe económica e 28 em executiva e terá uma campanha de lançamento válida até 31 de janeiro de 579 euros por passagem a partir de Istambul.

Os preços praticados pela TAP na sua ligação a Maputo são alvo de queixas frequentes dos passageiros, que, no pico do Natal, chegam a pagar mais de 3,5 mil euros por uma passagem de ida e volta.

No ano passado, as autoridades moçambicanas e francesas assinaram um memorando para a criação de uma ligação aérea entre os dois países.

Além de França, o Instituto de Aviação Civil de Moçambique celebrou um memorando similar com a Holanda, cuja principal companhia aérea, KLM, está associada à Air France. ■

短語

BREVES

巴西赤字

Brasil em déficit

巴西政府似乎已經放棄在2015年完成財政盈餘，這是之前所設的目標，現在預測超過130億美元赤字，相當於GDP的0.9%，他告訴記者，改變報告提案，是2015年財政預算案的財政目標，議員雨果萊亞爾說。政府沒有正式發表評論，但財政（經濟）部長若阿金·利維日前表示，該值將是透明的。預期赤字仍可能增加，因定於11月26日的水力發電拍賣推遲了，並且可能推遲到明年。所謂的「稅收踐踏」，使用公共貸款向銀行補充預算案的審判，如果迫使政府全部支付今年欠款，還可能會增加赤字。

O governo brasileiro parece ter desistido de terminar 2015 com a meta anteriormente prevista de excedente fiscal e prevê agora um déficit superior a 13 mil milhões de dólares, que equivale a 0,9% do PIB, afirmou à imprensa o relator da proposta de mudança da meta fiscal do Orçamento de 2015, o deputado Hugo Leal. O Governo não se manifestou oficialmente, mas o ministro da Fazenda (Economia), Joaquim Levy, afirmou recentemente que o valor será transparente. O déficit previsto ainda pode aumentar devido ao adiamento de um leilão de hidroelétricas programado para 26 de novembro e que pode ficar apenas para o próximo ano. O julgamento das chamadas “pedaladas fiscais”, o uso de empréstimos de bancos públicos para complementar o Orçamento, também pode aumentar o déficit caso o Governo seja obrigado a pagar integralmente os atrasos ainda este ano.

葡萄牙排位上升

Portugal a subir

葡萄牙在世界銀行2016年經商環境報告的排名上升，在世界189個排名國家中位居進行交易最便利國家的第23位。葡萄牙在葡共體中擁有最佳位置，其次，雖然離得很遠，巴西（116），佛得角（126），莫桑比克（133），聖普林西比（166），東帝汶（173）及幾內亞比紹（178）。赤道幾內亞（180）和安哥拉（181）佔據了最糟糕的位置。「排名」領先的是新加坡、新西蘭、丹麥、韓國和香港。英國和美國分別出現在第六和第七位。名單下方的是南蘇丹、利比亞，最後是厄立特里亞（189）。該報告是基於十幾個指標，如時間、成本和開發一個業務的程式，獲得施工許可證、保護中小投資者、獲得電力、登記財產、納稅、獲得信貸、執行合同和解決破產。

Portugal subiu no ‘ranking’ do Banco Mundial (BM) “Doing Business 2016” e ocupa o 23.º lugar entre as 189 economias mundiais avaliadas pela facilidade para fazer negócios. Portugal detém a melhor posição a nível da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP), seguido, ainda que a larga distância, pelo Brasil (116.º), Cabo Verde (126.º), Moçambique (133.º), São Tomé e Príncipe (166.º), Timor-Leste (173.º), Guiné-Bissau (178.º), Guiné-Equatorial (180.º) e Angola (181.º) ocupam as piores posições. Encabeçam o ‘ranking’ Singapura, Nova Zelândia, Dinamarca, Coreia do Sul e Hong Kong. Reino Unido e Estados Unidos figuram em sexto e sétimo lugar, respetivamente. Já na cauda da lista está o Sudão do Sul, a Líbia e, por último, a Eritreia (189.º). O relatório é elaborado com base na análise de uma dezena de indicadores, como tempo, custo ou procedimentos para abrir um negócio, obtenção de alvarás de construção, proteção de investidores minoritários, acesso à eletricidade, registo de propriedade, pagamento de impostos, obtenção de crédito, execução de contratos ou resolução de insolvências.

司法公正 Equilibrar a justiça

「不受牽連」的觀點和法學家的產生是安哥拉天主教大學法律研究中心(CID)的挑戰之一，該中心指出安哥拉的這一漏洞。

法律研究中心主任本紮(Benja Satula)向葡新社表示，該中心關注之一是應對社會問題的技術手段的缺乏。

「我們希望安哥拉是技術化的，不受牽連的，安哥拉缺乏受限於法律、判例、學說和方法的案件分析技術人員，這是令人憂慮的」，這位法學家表示。

Benja Satula強調該中心希望建立法制社會，「以公正、不複雜的方式發表遵循憲法和法律的法律意見」。

「我們提供這樣的合作關係，通過自由、自主的思考，使我們能夠說應該說的事情」，他表示。

根據Benja Satula，成立該中心的想法是為了滿足法律領域調查的需要，為實現這一目標，已經設定了三個計劃，即

鼓勵教師發表法律出版物，應社群和機構要求開展研究和專案，發佈安哥拉司法和法律國家年度報告。

該中心的負責人強調說，對於教師作品的出版，該中心已與葡萄牙天主教大學出版社達成協議，該出版社自2014年10月至今年已出版一部新的安哥拉法律系列作品，包括涵蓋多個研究領域的五部法律作品。

這位法律研究中心主任表示，開展有關安哥拉法律和司法狀況的研究是因為安哥拉法院在司法審判、決策制定、條例和法學發展方面缺乏「評估手段、經驗和方法」。

有關該中心應社群和機構要求開展研究，Benja Satula表示，15位捍衛安哥拉人權的安哥拉活動家被逮捕的案列是研究案列之一。

根據該主任，「先研究指控的方式和如何發出控訴，之後得出結論，例如這些年輕人等待審判期間被拘留時是否是在公正的監獄，是否依照安哥拉《憲法》或其他機制」。

「我們希望擔任的角色是，我們提出問題，召集多位專家討論，最終得出結論，無論結論是什麼，我們都將撰寫一份報告，交給請求我們做研究的實體」，他強調。■



A produção de opiniões e juristas “não comprometidos” é um dos desafios a que se propõe o Centro de Investigação do Direito (CID) da Universidade Católica de Angola, que aponta essa lacuna no país

O diretor do CID, Benja Satula, disse à Lusa que uma das preocupações do centro, apresentado hoje em Luanda, é a falta de técnicos que respondam de forma isenta às questões colocadas pela sociedade. “O que vamos tendo, cada vez menos, em Angola são técnicos não comprometidos, que se cingem tecnicamente às leis, à jurisprudência e à doutrina e às metodologias que existem para fazer a análise de um caso. Isso é o que menos temos e é isto que nos preocupa”, referiu o jurista.

Benja Satula reforça que o que se pretende é uma comunidade jurídica, “que pense de forma isenta, de forma descomplexada, de tal sorte que aquilo que emitir é uma opinião jurídica, nos termos da Constituição e da lei

e nada mais do que isso”.

“E nós nos oferecemos justamente como esse parceiro, com um pensamento livre, autónomo, para poder dizer as coisas como devem ser, o direito como deve ser feito e como é feito”, frisou.

A ideia da criação do centro surgiu também, segundo Benja Satula, da necessidade de se realizarem investigações na área do direito, tendo sido definido três perfis para o alcance dos objetivos, nomeadamente incentivar os docentes a fazerem publicações jurídicas, realizar estudos e projetos solicitados pela comunidade e por instituições e emitir relatórios anuais sobre o estado da justiça e do direito em Angola.

O responsável do CID sublinhou que para a publicação de trabalhos dos seus docentes existe um convénio com a editora da Universidade Católica portuguesa, que possui já uma nova coleção de direito angolano, com um número já de cinco obras jurídicas de especialidades diversas, de outubro de 2014 até este ano.

O diretor do CID frisou que, sobre o propósito da realização de um estudo sobre o estado da justiça e do direito em Angola, há um défice na elaboração de “apreciações jurídica, empírica ou metodológica, das decisões que se tomam nos tribunais angolanos em todas as jurisdições, das opções legislativas

que o legislador faz e também do próprio desenvolvimento da doutrina e da ciência do direito em Angola”.

Sobre a intensão do centro responder à solicitações da comunidade e das instituições, Benja Satula disse que o caso da detenção dos 15 jovens ativistas angolanos, defensores dos direitos humanos em Angola, seria um caso de estudo.

De acordo com o diretor, para um caso como este seria convocada a comunidade jurídica, fundamentalmente os que trabalham em crime e em processo penal, para se discutir por exemplo a forma como a instrução preparatória decorreu.

“A forma como a acusação se procedeu e a forma como a pronúncia saiu e depois iríamos chegar à conclusão se, por exemplo, a manutenção da prisão dos jovens para aguardar o julgamento em prisão é uma decisão conforme, uma prisão justa ou a lei e a Constituição angolana davam outros mecanismos”, frisou.

“O perfil que queremos adotar é este, nós lançarmos, provocarmos, colocarmos uma questão e convocarmos vários especialistas para podermos discutir isto e no fim chegaríamos a uma conclusão e qualquer que fosse a conclusão elaboraríamos um relatório e entregávamos à entidade que nos pede esse estudo”, acrescentou. ■

“

我們希望安哥拉是技術化的，不受牽連的，安哥拉缺乏受限於法律、判例、學說和方法的案件分析技術人員。

■

O que vamos tendo, cada vez menos, em Angola são técnicos não comprometidos, que se cingem tecnicamente às leis, à jurisprudência e à doutrina e às metodologias que existem para fazer a análise de um caso.

Benja Satula, director do Centro de Investigação do Direito

法律研究中心主任 Benja Satula

mind set



A SUA SOLUÇÃO GLOBAL 全球解決方法

MARKETING ESTRATÉGICO MARKETING OPERACIONAL
BRANDING PUBLICIDADE ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

戰略營銷 營銷業務 品牌策劃 廣告 活動統籌

T. (853) 2882 2020 / 2021 • F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 • M. (853) 6395 3377 • ALEX.LEMOS@PLATAFORMAMACAU.COM
澳門南灣大馬路759號1樓5A • AVENIDA DA PRAIA GRANDE, N. 759-1º ANDAR, MACAU

技術頁 **FICHATÉCNICA**



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 經理 administrador: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿萊利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄺華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra de Lemos, 吳非怡 Wendy Wu • comercial: Carlos Rego 印刷 • Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • Tiragem 3000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

將沒有「鐵飯碗」 Acabaram-se as tigelas de ferro

媒體報導，由於越來越多公務員辭職，包括一些高層。當局加緊努力使他們的收入增加透明度，有人表示，作為一個公務員曾被視為「鐵飯碗」，現在被求職者視作正常。

今年上半年，在上海和山東省幾個級別的官員辭職，引發了關於政府工吸引力下降的熱烈討論。但是，今年國家公務員考試的考生數量巨大，就足以證明政府的工作仍然是一份多人選擇的誘人職業。

據來自中共教育局（視察申請數字的機構）的人物表示：申請窗口在第六天即星期二，已有超過45萬9千6百名申請參與考試，且預料在週六關閉。隨著最後期限

.....

Devido a um número cada vez maior de notícias nos meios de comunicação sobre os pedidos de demissão dos funcionários públicos, incluindo alguns de alto nível, e aos esforços redobrados das autoridades

para tornar transparentes os seus rendimentos, tem sido sugerido que a carreira de funcionário público, antes vista como a “tigela de arroz de ferro”, é agora encarada mais racionalmente pelos candidatos a

emprego. Os pedidos de demissão de vários funcionários de nível departamental em Xangai e na província de Shandong na primeira metade deste ano geraram muita discussão sobre a diminuição da atratividade dos cargos públicos. No entanto, o enorme número de candidatos para o exame nacional da função pública deste ano é suficiente para comprovar que os cargos públicos ainda são para muitos uma escolha profissional sedutora. De acordo com dados do Zhonggong Education, um instituto que acompanha os números de candidatos, no dia 20 mais de 459.600 pessoas já se tinham inscrito no exame, sendo esse o sexto dia do período de inscrições que termina no dia 24. E à medida que a data final se aproxima, prevê-se que o número de inscrições aumente acentuadamente. Contudo, existe também uma distribuição desigual dos

emprego. Os pedidos de demissão de vários funcionários de nível departamental em Xangai e na província de Shandong na primeira metade deste ano geraram muita discussão sobre a diminuição da atratividade dos cargos públicos. No entanto, o enorme número de candidatos para o exame nacional da função pública deste ano é suficiente para comprovar que os cargos públicos ainda são para muitos uma escolha profissional sedutora. De acordo com dados do Zhonggong Education, um instituto que acompanha os números de candidatos, no dia 20 mais de 459.600 pessoas já se tinham inscrito no exame, sendo esse o sexto dia do período de inscrições que termina no dia 24. E à medida que a data final se aproxima, prevê-se que o número de inscrições aumente acentuadamente. Contudo, existe também uma distribuição desigual dos

para tornar transparentes os seus rendimentos, tem sido sugerido que a carreira de funcionário público, antes vista como a “tigela de arroz de ferro”, é agora encarada mais racionalmente pelos candidatos a

emprego. Os pedidos de demissão de vários funcionários de nível departamental em Xangai e na província de Shandong na primeira metade deste ano geraram muita discussão sobre a diminuição da atratividade dos cargos públicos. No entanto, o enorme número de candidatos para o exame nacional da função pública deste ano é suficiente para comprovar que os cargos públicos ainda são para muitos uma escolha profissional sedutora. De acordo com dados do Zhonggong Education, um instituto que acompanha os números de candidatos, no dia 20 mais de 459.600 pessoas já se tinham inscrito no exame, sendo esse o sexto dia do período de inscrições que termina no dia 24. E à medida que a data final se aproxima, prevê-se que o número de inscrições aumente acentuadamente. Contudo, existe também uma distribuição desigual dos

emprego. Os pedidos de demissão de vários funcionários de nível departamental em Xangai e na província de Shandong na primeira metade deste ano geraram muita discussão sobre a diminuição da atratividade dos cargos públicos. No entanto, o enorme número de candidatos para o exame nacional da função pública deste ano é suficiente para comprovar que os cargos públicos ainda são para muitos uma escolha profissional sedutora. De acordo com dados do Zhonggong Education, um instituto que acompanha os números de candidatos, no dia 20 mais de 459.600 pessoas já se tinham inscrito no exame, sendo esse o sexto dia do período de inscrições que termina no dia 24. E à medida que a data final se aproxima, prevê-se que o número de inscrições aumente acentuadamente. Contudo, existe também uma distribuição desigual dos

emprego. Os pedidos de demissão de vários funcionários de nível departamental em Xangai e na província de Shandong na primeira metade deste ano geraram muita discussão sobre a diminuição da atratividade dos cargos públicos. No entanto, o enorme número de candidatos para o exame nacional da função pública deste ano é suficiente para comprovar que os cargos públicos ainda são para muitos uma escolha profissional sedutora. De acordo com dados do Zhonggong Education, um instituto que acompanha os números de candidatos, no dia 20 mais de 459.600 pessoas já se tinham inscrito no exame, sendo esse o sexto dia do período de inscrições que termina no dia 24. E à medida que a data final se aproxima, prevê-se que o número de inscrições aumente acentuadamente. Contudo, existe também uma distribuição desigual dos



candidatos, com algumas posições a receberem mais inscrições do que outras, e outras até não recebendo nenhuma, o que poderá ser um resultado das percepções enraizadas sobre as expectativas salariais dos vários empregos. Claramente, ainda existe muito trabalho por fazer para assegurar aos candidatos a emprego que os cargos públicos foram colocados sob um sistema salarial unificado, transparente e sistematizado. No entanto, a caça feroz aos cargos públicos por parte de um grande

trabalho por fazer para assegurar aos candidatos a emprego que os cargos públicos foram colocados sob um sistema salarial unificado, transparente e sistematizado. No entanto, a caça feroz aos cargos públicos por parte de um grande

número de pessoas não deve ser usada como desculpa para as acusações de que os funcionários públicos gozam de “rendimentos cinzentos”. Afinal de contas, tem havido um número cada vez maior de funcionários do governo a pedirem demissão devido a fatores económicos. Independentemente de existir um aumento ou diminuição do entusiasmo entre os candidatos a cargos públicos, isso não indica nada mais do que apenas uma escolha baseada em motivos de mercado. 12

Independentemente de existir um aumento ou diminuição do entusiasmo entre os candidatos a cargos públicos, isso não indica nada mais do que apenas uma escolha baseada em motivos de mercado. 12

透過處理小事情來測試執政能力 Capacidade do governo é testada pelas pequenas coisas

這聽起來令人難以置信，但卻是事實。

一個可以完成許多宏偉事情的國家，如舉辦最壯觀的奧運會，建設世上最大的高速鐵路網，卻未能以環保方式去處理農作物秸稈的問題。

16年來禁止在全國範圍焚燒農作物秸稈。但由十月初直到本月中旬期間，在20個省、自治區和直轄市的800多處地方都被發現燒毀農作物秸稈。許多籠罩城市的煙霧被說成是燃燒農作物秸稈。

把秸稈用作飼料養牛，用於烹飪的燃料、有機肥料，甚至用作於發電的資源，這是普通常識。那麼為甚麼不鼓勵農民好好利用作為一種資源？

因為要把秸稈用作上述目的，除了把它們焚燒至有機肥料外，其他對於村民來說實在太昂貴了。雖然據報導，一些地方政府

給村民補貼，使秸稈物盡其用，但村民發現最容易的方法只有把它們燒掉，因為沒有涉及任何費用。

對於勸說村民使他們和環境得到充分利用的利益，這將需要大量的協調和組織工作。

那麼為甚麼沒有發生？

當然，比起舉辦奧運會和建設高鐵線路，教村民更好利用農作物秸稈更加困難。但完成大項目所作出的努力，會得到地方領導的讚賞，因為它們能令上級主管部門得到好處。

然而，以高效和環保方式或以垃圾分類方式處置農作物秸稈，真實地反映一個政府的執政能力。在這兩個領域中，許多地方政府都做得不好。

隨著中國日益發展和人民生活水準持續提高，卻未能解決許多小事情，最終極大地損害人們的生活質量。 12

Parece inacreditável, mas é verdade.

Um país capaz de feitos extraordinários, como a organização dos mais espetaculares Jogos Olímpicos e a construção da maior rede ferroviária de alta velocidade do mundo, não conseguiu resolver o problema da eliminação dos resíduos das colheitas de uma forma ecológica.

Já passaram 16 anos desde que a queima de resíduos das colheitas foi proibida a nível nacional. Mas desde o princípio até meados de outubro foram detetados mais de 800 locais de queima de resíduos de colheitas em 20 províncias, regiões autónomas e municípios. O smog que cobriu muitas das grandes cidades pode estar relacionado com a queima desses resíduos.

Faz parte do bom sendo que esse tipo de resíduos deve ser usado como alimentação de gado, combustível para cozinhar, fertilizante orgânico ou mesmo para gerar eletricidade. Então porque não são os habitantes rurais incentivados a utilizar melhor os resíduos das colheitas como um recurso?

Isso deve-se ao facto de ser demasiado dispendioso para os agricultores utilizar os resíduos para os fins acima mencionados exceto a sua queima para produção de fertilizante orgânico. E embora tenha sido relatado que alguns governos locais oferecem subsídios aos agricultores para que façam um melhor uso dos resíduos das colheitas, os agricultores acham mais fácil queimá-los, sobretudo visto que isso não possui qualquer custo.

Será preciso muita coordenação e uma melhor organização para os elementos relevantes conseguirem convencer os agricultores de que os resíduos das colheitas podem ser melhor utilizados para benefício dos habitantes rurais e do ambiente.

Então porque é que isso não está a ser feito?

Conseguir fazer com que os agricultores façam melhor uso dos resíduos das colheitas não será certamente mais difícil do que organizar os Jogos Olímpicos ou construir uma linha ferroviária de alta velocidade.

Os esforços feitos para a realização de grandes projetos entusiasma os líderes locais uma vez que dão origem a promoções e outros benefícios das autoridades superiores.

No entanto, aquilo que realmente revela a capacidade de um governo são estas pequenas coisas rotineiras como a eliminação de resíduos das colheitas de forma eficiente e amiga do ambiente ou a classificação do lixo, duas áreas onde muitos governos locais têm feito pouco.

Com a China a tornar-se mais desenvolvida e com os padrões de vida da população a continuarem a melhorar, a incapacidade de lidar com as várias pequenas questões que comprometem consideravelmente a qualidade de vida das pessoas será algo que terá consequências. 12

買中藥股前兩個需要思考的問題

Duas questões a considerar antes de comprar ações no setor da MTC



黃向陽 Huang Xiangyang

一個中國草藥學家屠呦呦獲得諾貝爾醫學獎，在為期一周的國慶假期內，影響了內地股市的中國傳統醫學相關類股價格。

屠呦呦，全國第一位在科技上取得的輝煌成就，似乎引發前所未有的投資者在中醫藥相關類股的熱情。在藥品生產商的股票帶動下，如上海復星醫藥和KPC藥品公司，由上週四10%反彈，諾貝爾獎引發在中醫藥產業國際化後承認對屠的成就。如果你剛好有一些股票，並取得一定對你有益處的利潤。不過，如果你計劃購買正處於繁榮時期的醫藥行業的股票時，請三思。

想想看：在大陸市場上，股市已經因所謂的利好消息已上漲太多。有時候，它需要大膽的投資者想像力來證明消息和想像部門或行業的良好前景。

像公司發展和創新基礎不同於成熟市場，並不總是給予最重要的。

外交部發言人多年來對中國南海緊張局勢的意見，抑或

Um dos efeitos da atribuição do Prêmio Nobel da Medicina à herbalista Tu Youyou tem sido o aumento dos preços das ações relacionadas com a medicina tradicional chinesa (MTC) nas bolsas da China continental após a semana de férias da Implantação da República.

Tu, a primeira cidadã chinesa a conquistar esta honra na área da ciência, parece ter gerado um entusiasmo sem precedentes por parte dos investidores em relação às ações na área da MTC. As ações de fabricantes de medicamentos, lideradas por empresas como a Shanghai Fosun Pharmaceutical e a KPC Pharmaceuticals, subiram até ao limite diário de 10 por cento no dia 8, estimuladas pelas esperanças geradas pelo Nobel de que a indústria

em釣魚台周邊地區，都能使國防工業有關係的股票引起反彈。

同樣地，中國第一夫人彭麗媛在丈夫的國事訪問中，時尚的服飾吸引了記者相機閃光燈閃耀，這預見了中國服裝產業美好的未來，使時裝及紡織品的股票都直線上升。

這還不算全部，中國中央電視台的黃金時段消息稱：包括了國務院對重要議題的會議，像「額外網絡」和「中國製造2025」，往往不可能在相關個股的第二天導致牛市。

但選股不僅是投資於公共領域上的消息，事實上要複雜得多。否則我們就不會看到80%的投資者在中國賠錢。畢竟這些年來涉足股票，看過太多使股票暴漲的「好消息」，但它只是對從眾心理的中小投資者的陷阱。

2001年7月，在北京獲得申辦2008年奧運會時，我一個朋友像多數的投資者一樣，看到從基設公司的股票賺錢的機會，以普遍的知識，投標在奧運會大規模基建上。

da MTC irá crescer na sequência do reconhecimento internacional das conquistas de Tu.

Se por acaso possui algumas destas ações e conseguiu alguns lucros, parabéns. Mas se está a pensar comprar tais ações esperando um crescimento da indústria da MTC, pense duas vezes.

Considere o seguinte: Nos mercados da China continental, as ações muitas vezes subiram aquando de notícias favoráveis. Por vezes, é preciso a imaginação mais extraordinária de um investidor para justificar a ligação ténue entre as notícias e as aparentes perspectivas risonhas para um setor ou indústria.

Ao contrário do que acontece nos mercados maduros, fundamentos como a inovação ou o crescimento empresarial nem sempre obtêm aqui

他買了北京城建集團，在該領域領先的公司。一年後，他失去了一半的投資。他說：現在回想起來，忽略了一個重要的市場原則：「買傳言，賣新聞」。他相反付出了代價。

那麼，根據消息購入並非完全錯誤。購買決策應基於信任公司的未來。按邏輯來說，如果你信任一間公司的價值，你應該像一個價值投資者，買入並持有。

但是，這似乎是對大多數的中國中小投資者感到最困難的事。因為他們的方式是「炒」股票，也就是說，推測短期收益。

根據通信國際銀行總經理，洪浩的一份研究報告得出：他們持有的股票不超過一個月，在新一輪市場暴跌前，對於中小投資者持有的股票時間降低到不超過一個星期。

所以，在你買狂熱漲勢中醫藥相關類股的時候，問自己兩個問題：你真的相信中藥企業有一個光明的未來嗎？而最重要的是，你打算持有他們的股份多久？

uma importância primordial.

Os comentários de um porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros sobre tensões no Mar da China Meridional, ou em áreas à volta da Ilha Diaoyu, podem provocar uma subida das ações de empresas associadas com a indústria da defesa. De forma semelhante, se a primeira-dama chinesa Peng Liyuan, vestida em roupas elegantes, atrair o brilho dos flashes das câmaras durante as visitas de estado do marido, os assessores de imagem irão prever um futuro brilhante para a indústria chinesa de vestuário, fazendo saltar as ações do setor da moda e têxteis. E isto não é tudo. O noticiário do horário nobre da China Central Television, que faz a cobertura das reuniões do Conselho de Estado sobre assuntos importantes como



但選股不僅是投資於公共領域上的消息，事實上要複雜得多

A escolha de ações é algo muito mais complicado do que o simples investimento mediante as notícias do domínio público

a “Internet Plus” e o “Made in China 2025”, pode na maioria das vezes causar uma subida de preços das ações relevantes no dia seguinte.

Mas a escolha de ações é algo muito mais complicado do que o simples investimento mediante as notícias do domínio público. Caso contrário, não teríamos visto 80 por cento dos investidores na China a perderem dinheiro.

Depois de muitos anos envolvido em ações, já assisti a muitas subidas na altura de “boas notícias” que se revelaram nada mais do que uma armadilha para pequenos investidores suscetíveis à mentalidade de rebanho.

Em julho de 2001, após Pequim ter ganho o concurso para a organização dos Jogos Olímpicos de 2008, um amigo meu, tal como muitos outros investidores, viu oportunidades de fazer dinheiro com ações de empresas de infraestruturas, dada a sabedoria geral de que a notícia iria originar construções colossais em infraestruturas na preparação para os Jogos. Comprou então ações da Beijing Urban Construction Group, empresa líder no setor. Um ano mais tarde, optou por recuar após ter perdido metade do investimento. Em retrospectiva, ele disse ter esquecido uma das regras fundamentais do mercado: “Comprar

no rumor, vender na notícia”. Fez o contrário e pagou o preço.

Vejamos, comprar na notícia não é algo de totalmente errado. As decisões de compra devem ser baseadas em confiança no futuro de uma empresa. A lógica é que se acredita no valor de uma empresa deve agir como um investidor em valor, comprar e esperar.

Mas essa parece ser a coisa mais difícil de fazer para a maioria dos pequenos investidores chineses. A sua forma de sobrevivência consiste em “saltar” as ações, isto é, especular para ganhos a curto prazo. Acontece que o máximo de tempo que mantêm as ações não é mais do que um mês, e em junho, antes da última ronda de colapso do mercado, o período de detenção de ações para um pequeno investidor foi reduzido para não mais do que uma semana, de acordo com uma nota de investigação de Hong Hao, diretor geral de investigação do Bank of Communications International.

Por isso, antes de comprar ações relacionadas com a MTC no meio deste frenesim, faça a si mesmo duas perguntas: Acredita mesmo que as empresas de MTC possuem um futuro brilhante? E, mais importante ainda, por quanto tempo vai manter as ações se as comprar agora?

命運的捉弄

Ironia do destino



費爾南多·塔克薛拉·多斯·桑托斯
Fernando Teixeira dos Santos

對 主要政黨提交的提案分析表明，儘管各黨存在分歧，卻都承認需要改善葡萄牙人的生活狀況，即提高收入，例如通過減輕賦稅、重新發放被削減的工資等方式。無論即將上台的是哪一政府，葡萄牙人期待能發出這一改善的合法期望。

這其實明顯是反對當前政府宣導且遵循的政策。即通過削減工資或增加稅收而開展的降低收入的限制性政策。這種限制導致2011年至2013年間國內需求（消費與投資）收縮14%，這三年是經濟衰退期。2015年第一和第二季度，經濟增長1.5%。這一次又是國內需求影響經濟增長的步伐。這種轉折肯定將擴大需求，從而促進經濟增長，考慮到全球經濟放緩，出口的貢獻可能較微薄。促進增長對於創造更多就業和更多財富是至關重要的，使得國家——政府，企業和家庭——更好地對其所欠債權人的金融債務負責。

A análise das propostas programáticas apresentadas pelos principais partidos revela-nos que, apesar das suas diferenças, reconhecem que é necessário melhorar as condições de vida dos portugueses, o que implica a melhoria dos seus rendimentos disponíveis através, por exemplo, do alívio da carga fiscal, da reposição de salários cortados, etc. Qualquer que seja o Governo que venha a ser formado, os portugueses têm a legítima expectativa de que essa melhoria ocorrerá. Este facto representará uma clara inflexão face à política que foi defendida e seguida pelo ainda atual Governo. Uma política restritiva que reduziu rendimentos ora através de cortes salariais, ora através do aumento de impostos. Uma restrição que provocou, entre 2011 e 2013, uma contração de 14% da procura interna (o consumo e o investimento), arrastando a economia para uma recessão durante três anos. Em 2015, no primeiro e segundo trimestres, a economia cresceu 1,5%. Mais uma vez, foi a procura interna a influenciar o ritmo de crescimento económico. Esta inflexão vai certamente impulsionar a procura interna e contribuirá, portanto, para o fortalecimento do crescimento, num quadro em que, face à desaceleração da economia mundial, as exportações poderão vir a ter um contributo mais modesto. Melhorar o crescimento é vital para gerar mais emprego

在歐元區嚴苛的預算規定背景下，還有迴旋的餘地——專業術語稱為預算空間——以執行這些措施嗎？目前，本國處於過度赤字情況中，必須削減赤字，將其降至低於國民生產總值的3%。但，即使達到這一標準，按照《預算條約》的要求，必須繼續削減赤字，直至達到接近平衡的狀態。有可能在遵守這些規則的同時履行競選承諾嗎？歐盟委員會已增加了對這些規則的靈活解釋，這為減慢削減赤字的節奏提供了可能，但前提是國家不再處於過度赤字。我們期待這在今年年末可能發生，但正如我上周所警告的，還是否應該存在這樣的疑惑。然而，如果政府不尋找終結過度赤字的方式，下一任政府的預算空間將受限。未來的總理將從現任的爛攤子中發現其執政的最大難點。事實上，未來的總理很可能是現任總理。這是捉弄，不是嗎？

e mais riqueza, permitindo ao país - Estado, empresas e famílias - enfrentar melhor as suas responsabilidades financeiras face aos seus credores.

Será que, no quadro exigente de regras orçamentais que regem a Área do Euro, existe espaço de manobra - na gíria técnica, espaço orçamental - para implementar aquelas medidas? O país está em situação de défice excessivo e tem que o reduzir para um valor inferior a 3% do PIB. Mas, feito isto, por exigência do Tratado Orçamental, terá que continuar a reduzi-lo até atingir uma situação próxima do equilíbrio. Será possível respeitar estas regras e ao mesmo tempo cumprir as promessas eleitorais? A Comissão Europeia já adiantou uma interpretação flexível destas regras que possibilitará aliviar o ritmo de redução do défice, mas só após o país deixar de estar com défice excessivo. Esperávamos que, no fim deste ano, isso acontecesse, mas, conforme alertei na semana passada, há dúvidas que assim seja.

Se, entretanto, o Governo não arranjar forma de pôr fim ao défice excessivo, o espaço orçamental do próximo Governo ficará limitado. O futuro primeiro-ministro encontrará no falhanço do atual uma das maiores dificuldades para a sua governação. Acontece que o futuro primeiro-ministro pode muito bem vir a ser o atual. Irónico, não é?

好時光夜總會

Boa Hora Night Club



佩德羅·伊維·卡爾瓦略 Pedro Ivo Carvalho

對 於所有或多或少生氣的，或多或少受傷的，有或多或少原因的，正考慮起訴國家且出於合法期望，希望從國家口中分一杯羹的人，我有話說：還是算了吧。曾被成為「怪物」的卡瓦科·席爾瓦帳戶中沒有一分錢。不是誇張，真的沒有。

我知道這很荒謬，但笑過後，我們看看這一問題嚴肅的一面。一位要求獲得97,000歐元賠償的企業家被非法拘禁51天後得以借助司法維護正義，我們因此得出結論，緊縮的力度加大，直擊廣大公眾的心臟。

但這位企業家的律師發現什麼？一件很可笑，非常可笑的事，它只能是真實的：葡國名義下只擁有兩個零資產帳戶（一個葡萄牙國營銀行帳戶和一個新銀行帳戶）以及一處不動產，好時光法院。其餘資產被流轉至多家銀行和機構，不動產被交予國企。換句話說，這些珠寶是我們的，但我們不能在派對上戴它們。國家，善良的人，充當了難以

Para todos os que, mais ou menos indignados, mais ou menos prejudicados, com mais ou menos razões, estiverem a pensar processar o Estado, e alimentem a legítima expectativa de vir a sacar-lhe umas massas, tenho uma coisa a comunicar: tirem o cavalinho da chuva. O “monstro”, como em tempos lhe chamou Cavaco Silva, não tem um cêntimo em seu nome. Não é força de expressão. Não tem mesmo.

É absurdo, eu sei. Mas agora que já nos rimos, olhemos o lado sério do problema. Foi preciso um empresário detido ilegalmente durante 51 dias fazer valer a sua sede de justiça, e exigir uma indemnização de 97 mil euros, para concluirmos que a austeridade bateu mais fundo do que se julgava, atingindo o coração da honorabilidade pública.

E o que descobriu o advogado desse empresário? Uma coisa tão ridícula, mas tão ridícula, que só podia ser verdadeira: em seu nome, o Estado português, número de contribuinte próprio, só possui duas contas bancárias a zero (uma na Caixa Geral de Depósitos e outra no Novo Banco) e um imóvel, o Tribunal da Boa Hora. Os restantes ativos foram disseminados por múltiplos bancos e instituições, os imóveis que sobraram entregues a empresas subsidiárias do Estado. Ou seja, as joias são nossas mas não podemos usá-las nas festas. O Estado,

捉摸的花花公子，將財富置於美國表弟的名下，連稅務部門也抓不到把柄。顯然，國家沒有破產（國庫充盈，對吧？），但，在法律細微的光芒中，沒有任何受委屈的公民，正如以上的這一案例，可以採取另一種補償機制。這是嚴重且反常的：歷經政府更迭的這一國家，可以在削減的兩滴中毫髮無損，儘管其肥胖是病態的，但也是這一國家，在它需要與子民共同承擔責任時，推卸責任。

但是，讓我們保持樂觀。鑒於這位陷入麻煩的企業家貝爾南多（Bernardo Macambira）有經營夜總會的經驗，我們有希望看到好時光法院的盈利，它將裝飾著鏡球天花板和投影機，和這座被典當的建築一樣，甚至連法官的培訓都不完善。工作的快樂對任何人都無害，而且我們也知道，生產力指數譜成的音樂可以創造奇跡。「好時光夜總會」。最低消費10歐元。一瞬間就能還清債務。

pessoa de bem, age como o pelintra esquivo que põe a fortuna em nome de um primo da América para o Fisco não lhe apanhar o rasto. Obviamente que o Estado não está falido (os cofres estão cheios, certo?), mas, à estrita luz da lei, qualquer cidadão que se sintia lesado, como foi o caso, por uma decisão judicial, não pode recorrer a outro mecanismo de compensação. E isso é que é grave e estupidamente perverso: o Estado que, Governo após Governo, consegue passar praticamente incólume por entre os pingos da chuva de cortes, malgrado a sua obesidade mórbida, é o mesmo Estado que, no momento de assumir as responsabilidades para com quem o alimenta, foge com o rabo à seringa.

Mas sejamos otimistas. Tendo em conta que o empresário em causa, Bernardo Macambira, tem experiência no negócio das discotecas, podemos acalentar a esperança de ver o Tribunal da Boa Hora a dar lucro, com bolas de espelhos nos tetos e projetores de luz no exterior. E como o edifício, entretanto penhorado, se destina à formação de juizes, até nem era mal pensado. A alegria no trabalho nunca fez mal a ninguém e a música, todos o sabemos, opera milagres pelos índices de produtividade. “Boa Hora Night Club”. Consumo mínimo de 10 euros. Paga-se a indemnização num instantinho.

國際日

O dia internacional dos que precisam

阿澤雷·洛佩斯 Azeredo Lopes

我們當今的生活充斥著名目繁多的國際日以及這樣或那樣無關緊要的事物。然而昨天這個國際日的主題卻十分重要：10月17日消除貧窮國際日。

歐盟統計局關於這個問題的報告保持了其一貫風格，告訴我們約四分之一的歐洲人處在貧困危機之中（24.4%），而且這個數字較2008年上升不少。這份報告指出這六年的情況是如何惡化，特別是察覺到的趨勢不盡如人意。此外還顯示出除了一些老牌東歐國家以外，越往歐盟南部走，貧困和社會排斥的趨勢就越高。以葡萄牙為例，2014年約27.5%人口處在貧困危機之中。在希臘這一數據為36%。西班牙為29.2%。而且我們知道這些數字並沒有考慮到那些不列入統計之中的。

貧困危機確實存在，西班牙和波蘭是特例以外，其餘都顯示出婦女是高發群體，如瑞典就有顯著差異。此外還證實了其它的一些趨勢：高等教育仍然是葡萄牙人民擺脫貧困危機的重要方法，達到1對3的積極比例。

但是仍需非常小心，因為瑞典處在危機之中的人，也要比感到鬆了一口氣的葡萄牙人更有錢。而處在危機之中的葡萄牙人也比感到鬆了一口氣的保加利亞人收入更多。其實貧困的定義是比較任意的，也是相對的。事實上，處在貧困危機之中的人是指那些在折扣、納稅等之後，可支配的收入低於全國平均水準的60%的人。所以對比一下保加利亞全國平均水準的50%和瑞典平均水準的50%之後，試想一下你更傾向於哪個。

資料已顯示了一切，但我們仍可以持樂觀態度。我們必須承認在過去20年，有將近十億人脫離了極度貧困的狀態。但我們也不能忽略仍籠罩在歐盟上空的烏雲和不穩定的時期。當然在葡萄牙也是如此。

瑞典處在危機之中的人也要比感到鬆了一口氣的葡萄牙人更有錢。而處在危機之中的葡萄牙人也比感到鬆了一口氣的保加利亞人收入更多。其實貧困的定義是比較任意的，也是相對的。 ■

Estamos peçados de dias internacionais, disto e daquilo e das coisas por vezes mais improváveis. Ontem, no entanto, o tópico foi importante: 17 de outubro assinala o Dia Internacional de Erradicação da Pobreza.

O relatório do Eurostat sobre o assunto, cru como costuma ser este tipo de documento, conta-nos que aproximadamente um em cada quatro europeus está em risco de pobreza (24,4%), e que este número é superior ao de 2008. Conta-nos como estes seis anos foram maus e, sobretudo, como as tendências percebidas não são as melhores. Diz-nos ainda que, com exceção de alguns dos países da antiga Europa do Leste, quanto mais se anda para sul nesta União Europeia, mais tendência haverá para encontrar pobreza ou exclusão social. Em Portugal, por exemplo, em 2014 estavam 27,5% em risco de pobreza. Na Grécia, 36%. Em Espanha, 29,2%. E sabemos como estes números não tomam

沒有任何受委屈的公民，正如以上的這一案例，可以採取另一種補償機制。這是嚴重且反常的。

Qualquer cidadão que se sinta lesado, como foi o caso, por uma decisão judicial, não pode recorrer a outro mecanismo de compensação. E isso é que é grave e estupidamente perverso



em consideração os que se foram e que, evidentemente, não integram as estatísticas. Havendo risco de pobreza, e com exceção de Espanha e da Polónia, é ele mais elevado tratando-se das mulheres - e por vezes, como na Suécia, com diferença significativa. Confirma-se, além disso, outra tendência firme: o ensino superior continua a ser, em Portugal, um valor sólido para escapar ao risco de pobreza, numa relação vantajosa de 1 para 3.

Cuidado, porém, porque mais vale de certeza estar em risco na Suécia do que mais desafogado em Portugal. E mais valerá de certeza estar em risco em Portugal do que sentir-se mais desafogado na Bulgária. De facto, a definição de risco é relativamente arbitrária e, sobretudo, relativa. Na verdade, estará em risco de pobreza aquele que, depois dos descontos, pagamentos de impostos, etc.,

ficar com um rendimento disponível abaixo de 60% da média nacional. Imaginem, por isso, o que seja andar pelos 50% da média nacional búlgara, e comparem com 50% da média sueca, e digam depois o que preferiam. Havendo números que demonstram tudo e o seu contrário, também podemos ser otimistas. E reconhecer que, nos últimos 20 anos, perto de mil milhões de pessoas saíram da zona da pobreza extrema. Mas não deve reconhecer-se menos que, na União Europeia, as nuvens continuam sombrias e o tempo muito instável. E em Portugal, claro, também.

Mais vale estar em risco de pobreza na Suécia do que mais desafogado em Portugal. E mais valerá estar em risco em Portugal do que sentir-se mais desafogado na Bulgária. A definição de risco é relativamente arbitrária e, sobretudo, relativa. ■

在冥王星上有藍天

Há céus azuis em Plutão



約翰·安德列·科斯塔 João André Costa



在千年的人類文化上，亦有故事提及在恆星之間是怎麼樣的。儘管沒有國家，儘管沒有親眼看過，但它依然是令人驚訝的。

對一星期前的消息不感興趣，甚至沒有興趣，而「專家」的觀點認為是未來四年中約束我們的左派或右派。總統延遲的一切，都會使權利或國家後退，我希望可以看到有一點進步，能看到稍遠一些。如在天空中的「大爆炸理論」，事實上，它讓我們的雞皮疙瘩：在冥王星上竟有藍天！

當我還小的時候，在學校的科學老師教我，冥王星是太陽系中第九顆行星，那裡沒有大氣，因此不能生活。立即想到了在極遠空間中黑色和寒冷的沙漠。在那裡不可能拍到一張自拍，然後放上FACEBOOK的帖子上「50億公里上的我甚麼都沒有:(」而TripAdvisor給出負兩星的評級，因airbnb就如並不存在。

畢竟，我的科學老師錯了，老師和我們所得到的視像都是由地平線探測器得出，相對於太陽，顯示冥王星的天空都是藍調！誰會知道？誰又會認為TripAdvisor是錯的，而終於看到了星球上的土地，突然有種賓至如歸的感覺？因為有天、水和土地，儘管不能呼吸，但亦能找到相似之處。我們不斷向上望，不斷

相信有其他與我們相似的行星，並且存在。總有一天，有人會離開這個家建立一個新的家；離開這個海域到另一個海域；離開這遍土地，到達另一片土地；離開這個群體，尋找另一個群體，永遠都在尋找和發現的過程，沒有結束的盡頭。

然而，旁邊的火星在溫暖的月份時水都在流動，好像我們總是在幻想，好像總是在發夢，終有一天，我們總會在別的星球上留下足跡。這聽起來很簡單。畢竟，幾千年來人類尤如踏足過恆星般細述著這些故事。它依然是令人驚訝的，因為那邊沒有國家，亦未親眼所見。現在雙眼因感觸而盈眶，因為我們是正確的；因為我們看到了；因為我們到達了；因為我們相信了，總有一天，太陽在宇宙恆星間的顏色也會不同。

畢竟，這是有可能的。在我們一生當中是有可能發生或知道的。當時曾經在生的祖父，他也看到……看到有宇航員在火星或冥王星的表面上行動，拍攝「自拍」或開一個帖子在FACEBOOK上，寫著「感到十分激動，如此遙遠，卻又如此靠近。」

最後，我只能問：爺爺，如果我在冥王星上死亡，我會到天上的天堂永遠在你的懷裡嗎？

Há milhares de anos que a Humanidade conta histórias a si própria de como será lá em cima, por entre as estrelas. Não deixa de ser incrível, apesar de nunca lá termos estado, apesar de nunca termos visto com estes olhos

Numa semana em que as notícias pouco ou nada interessaram enquanto os “opinadores” de opinião discutem se é a Direita ou a Esquerda quem nos vai reger durante os próximos quatro anos, o Presidente atrasa tudo quanto pode em favor da Direita e o País inteiro adormece no sofá, gostaria de olhar um pouco mais longe e um pouco mais além, ao melhor estilo do “Big Bang Theory”, em direcção ao céu e a tudo quanto, de facto, nos faz


arrepiar a pele: há céus azuis em Plutão! Quando eu era puto e andava na escola, a minha professora de Ciências ensinou-me que Plutão era o nono planeta do sistema solar, sem atmosfera e desprovido de vida. Imediatamente vem-nos à mente um deserto de negro e frio perdido nos confins do espaço onde nem sequer uma “selfie” podemos tirar e onde os “posts” no Facebook serão qualquer coisa do género “Feeling que fiz cinco mil milhões de quilómetros para nada :(”, o TripAdvisor dá uma classificação de duas estrelas abaixo de zero e os “airbiênabi” são tão inexistentes como tudo o resto.

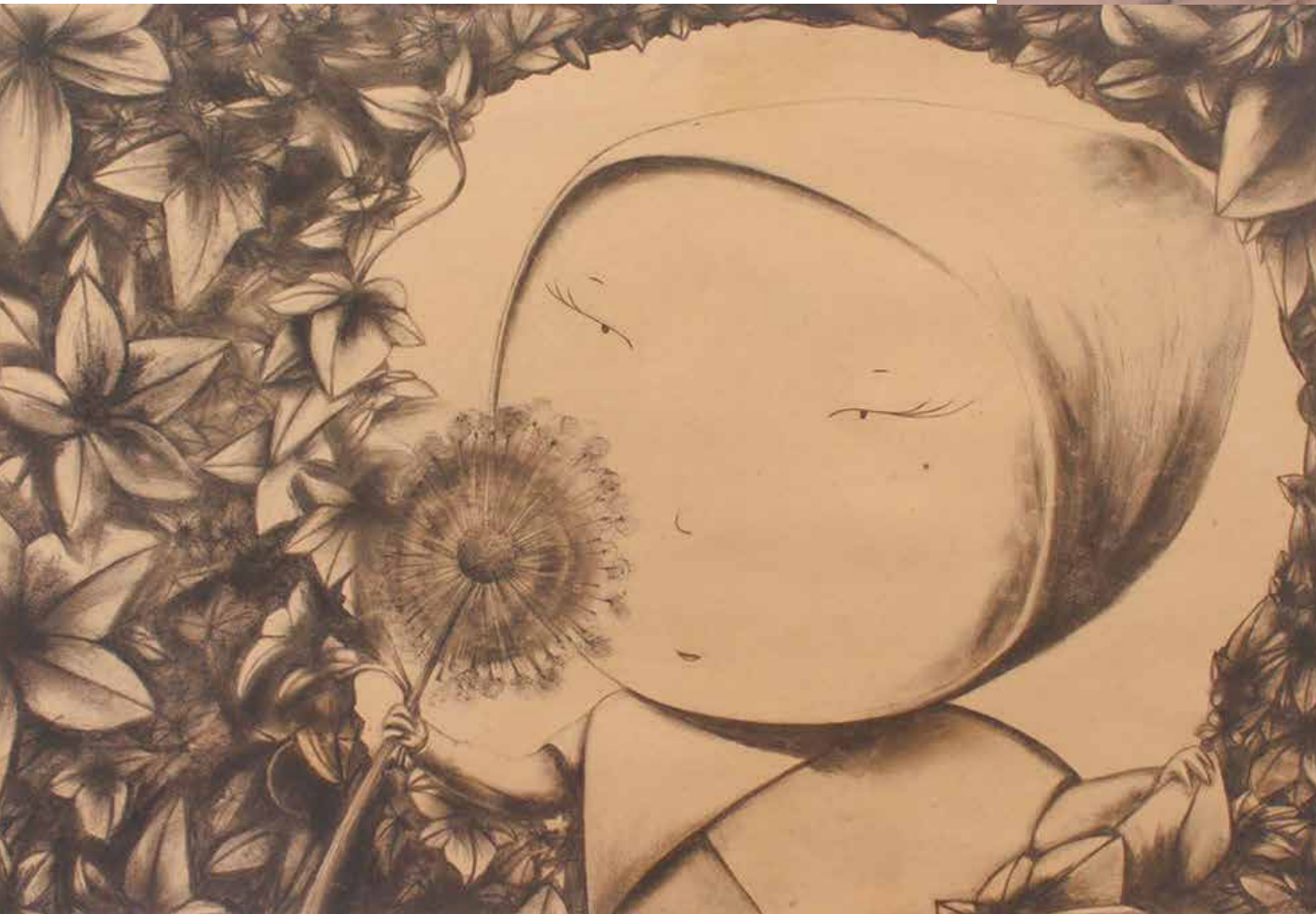
Afinal, a minha professora de Ciências estava enganada! A minha professora e todos nós quando hoje vemos chegar imagens da sonda New Horizons, nas quais as fotografias deste planeta contra o Sol revelam todos os tons de azul dos céus de Plutão! Quem diria? Quem diria que o TripAdvisor estava errado e que afinal valeu a pena vir tão longe para aterrar num planeta e, num repente, sentirmo-nos em casa? Porque os céus são iguais, porque existe água, mesmo se no estado sólido, e apesar de a atmosfera ser irrespirável não podemos deixar de encontrar semelhanças, não podemos deixar de olhar para cima, não podemos deixar de acreditar na existência de outros planetas em tudo parecidos ao nosso e onde, um dia, o Homem vai construir um novo lar, longe deste lar, longe destes mares mas noutros mares, longe destas terras mas noutra terra, longe destas pessoas mas à procura de outras pessoas, para sempre maravilhado, eternamente à descoberta e à procura de um fim sem fim à vista.

Entretanto, aqui ao lado escorre água em Marte nos meses mais quentes, tal e qual como sempre imaginámos, tal e qual como sempre sonhámos quando, um dia, os nossos pés caminhassem sobre outros solos que não o nosso. Parece simples. Afinal, há milhares de anos que a Humanidade conta histórias a si própria de como será lá em cima, por entre as estrelas. Não deixa de ser incrível, apesar de nunca lá termos estado, apesar de nunca termos visto com estes olhos, agora cheios de lágrimas, agora cheios de emoção, como estivemos sempre certos, como sem ver conseguimos ver, como sem andar soubemos andar, como sem falar soubemos contar, um dia após o outro, a cor do Sol nos pontos mais distantes do Universo.


Afinal, é possível. É possível e soubemo-lo durante o nosso tempo de vida. Estivesse o meu avô aqui, para também ele ver... para também ele ver este pequeno astronauta a correr na superfície de Marte ou nos céus de Plutão enquanto tiro uma “selfie” e “posto” no Facebook “Feeling inspirado, tão longe de tudo, tão perto de todos”. No fim, resta-me perguntar: avô, e se eu morrer em Plutão, irei também para o céu ou ficarei para sempre contigo nos teus braços?

Carvão, alguma cor

Carvão, uma ou outra cor, um mundo. Entre a ilustração e o retrato, entre o design e o 3D, José Raimundo move-se. Nascido em 1973, decidiu em 2013, depois de 20 anos sem estudar (alguns deles a trabalhar como desenhador), ingressar na Faculdade de Belas-Artes da Universidade do Porto para estudar Design de Comunicação. Objectivo: apostar no desenho e na ilustração, as suas verdadeiras “paixões”, como conta por e-mail ao P3. Não lhe tem corrido mal — foi distinguido com o Prémio Incentivo 2015, que cada faculdade atribui ao estudante com a melhor classificação no 1.º ano dos seus estudos. Com um estilo em evolução, José Raimundo enviou algumas imagens do seu portefólio ao abrigo da rubrica “O P3 é a tua primeira galeria” 



一種顏色的世界 碳筆

碳筆，是世界一種或其中一種顏色。被祖塞·雷蒙多（1973-2013）用於插圖、肖像、設計和3D之間。他20歲後便沒有讀書（以設計師身份工作）加入波爾圖大學藝術學院，研究傳媒與設計。在P3上以電郵名稱註冊，目的是以設計和插圖，表達他們真正的「激情」。過程十分順利，更被授予2015年激勵獎（各高校給第一年最高得分的研究學生）。隨著風格不斷改變，祖塞·雷蒙多發送了一些照片組合，並以「P3是你第一個畫廊」為標題。 

葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

阿爾瓦羅·諾瓦斯(Álvaro Novais)，綽號火柴盒(安哥拉魯安達，1916—1980)。波西米亞風格的流浪者。沒有任何書出版的通俗詩人，通常通過記憶將其詩朗誦給朋友，有些詩被記錄和謄抄，之後再在報紙上發表。

艾雷斯·阿爾梅達·桑托斯(Aires de Almeida Santos，安哥拉比耶省欣瓜爾市，1922年，安哥拉本格拉，1992年)。《我對十一街的愛》1985年出版。致力於爭取國家自由與獨立的詩人與記者，長居魯安達，在「五十人審判」中被捕。作品散佈於報紙和雜誌，被許多國家和國際文集收錄。1985年，安哥拉作家聯盟出版他唯一的一部書《我對十一街的愛》。1989年，被授予國家文學獎。

安東尼奧·紮辛托(António Jacinto，安哥拉魯安達，1924年—里斯本，1991年)。安哥拉所有服務於為國家解放而開展的非法政治活動的文化運動參與者與推動者，安哥拉共產黨創建者之一，在該黨基礎上整編成立安哥拉人民解放運動黨。因這些活動，他多次被逮捕，曾在多所監獄和佛得角塔拉法爾集中營服刑12年。安哥拉獨立後，曾在安哥拉人民解放運動黨和政府擔任多個領導職位，曾任安哥拉人民共和國首任文化部部长。發表：《詩》，1961年；《聖地牙哥塔拉法爾的倖存者》，1985年。散文：《巴薩羅繆爺爺》，1979年；《古倫哥的克魯安哲》，1984年；《普羅米修斯》，1987年；《山治寓言》，1988年。曾榮獲諾瑪獎，荷花獎與安哥拉國家文學獎。

阿爾瓦羅·諾瓦斯詩兩首

詩 I

上帝
獨自將一切置於世間
音樂
食物
美酒
唱歌的鳥兒
甚至安排生存與死亡
但是，我的上帝
你知道我最缺少的是什麼？
缺少她看我的目光，喜歡我，不要玩耍，
不要與他人談話……
這樣
這種方式
生活什麼也未給予
太陽溫暖我的身體
地板弄痛我的腳
Aiué！……

AIUÉ！：感歎詞，表疼痛。

詩 II

有一次
我正坐著，坐著
就在路上
傷心
很傷心很傷心
我的朋友們問我
嘿小夥
你為什麼傷心？
世界充滿快樂
你需要站起來
去尋找

我站起來
行走
走路
遭遇
我的身體甚至經歷過鞭笞
但最終有所收穫
我真的找到了快樂的窗戶
很小，但十分美麗！
另一面有光。
但，兄弟，我只看到
不幸
差一點你就到了我面前
從那扇窗吹來的風將你阻隔

我對十一街的愛

我們交換過那麼多誓言，
我們做過那麼多承諾，
我們有過那麼多偷吻，
我們有過那麼多擁抱。

我愛十一街，
我愛十一街，
我不再想
撒謊。

我愛十一街，
我愛十一街，
我不再想
偽裝。

如此偉大且如此美麗
我們浪漫的愛情
我仍然感到的熾熱
來自我們交換的誓言。

如此美麗，如此甜蜜
我們愛的方式
我們所許下的諾言
仍在空中飄蕩。

我們愛的方式
如此瘋狂，如此愚蠢
我們的偷吻
仍燃燒我的嘴。

這麼多瘋狂，這麼多愚蠢
我們激烈的愛
我仍在胸膛感受
我們有過的擁抱

而現在
一切結束了。
我們的戀情
終結。

當我看到你走過時
隨著你優雅的
腳步，
我感到出生
成長
無限的思念
你溫柔的身體
青銅色的
雕塑
我愛十一街

艾雷斯·阿爾梅達·桑托斯

一封約定之書

我想給你寫一封
情書，
一封信，上面寫著
我看到你的
緊張
失去你的
恐懼
我是多麼想你
我內心惶恐不安
非常思念

我想給你寫一封
情書
一封貼心的知心信，
一封有關對你的記憶的信
關於你
關於你如 tacula 一般的紅唇
關於你如 diloua 一般的黑色頭髮
關於你如 maconde 一般甜甜的眼睛
關於你如 maboque 一般挺拔的乳房
關於你踩在地板上的聲音
關於你的可愛
我找不到比你更可愛的

我想給你寫一封
情書，
記錄我們在一起的日子
我們在草叢中迷失的夜晚
記錄我們頭頂的樹蔭
記錄月光照耀下無盡的棕櫚樹
我們的激情
痛苦
和分離……

我想給你寫一封
情書，
一封如果你不熱切渴望就讀不到的信

我想給你寫一封
情書，
一封由風帶給你的信
腰果和咖啡
鬣狗和羚羊
鱈魚和鮫魚
可以讀懂的信
使得風迷失在途中
動物和植物
體恤我們的淒美痛苦
到處都是
哀號慟哭
竊竊私語
帶給你純潔和溫暖
我的信中痛苦的
熱烈的話語
我想寫給你愛

我想給你寫一封信……

但是，哦，我的愛，我無法理解
為什麼，為什麼，為什麼，我的寶貝
你讀不懂這封信和
我——哦！絕望！——我甚至不
會寫！

LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA

Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves

ÁLVARO NOVAIS, por alcunha o Caixa-de-Fósforos (Luanda, Angola, 1916-1980). Andarilho e boémio. Poeta popular sem livro publicado, ia declamando de memória os seus poemas a amigos, alguns dos quais os gravaram e transcreveram, tendo-os posteriormente publicado em jornais.

AIRES DE ALMEIDA SANTOS (Chinguar, Bié, Angola, 1922-Benguela, Angola, 1992). Meu amor da Rua Onze, 1985. Poeta e jornalista comprometido com a luta pela liberdade e independência nacional, teve residência fixa em Luanda, acabando por ser preso no chamado "Processo dos 50". Com obra dispersa por vários jornais e revistas, está representado em inúmeras antologias nacionais e estrangeiras. Em 1985, a União dos Escritores Angolanos publicou o seu único livro, «Meu Amor da Rua Onze». Em 1989 foi-lhe atribuído o Prémio Nacional de Literatura.

ANTÓNIO JACINTO (Luanda, Angola, 1924 – Lisboa, 1991). Participante e impulsionador de todos os movimentos culturais que em Angola serviram de suporte à clandestina actividade política para a libertação do país, foi um dos fundadores do Partido Comunista Angolano, o qual haveria de integrar, na sua fundação, o MPLA (Movimento Popular de Libertação de Angola). Em consequência das suas actividades foi várias vezes preso, acabando por cumprir doze anos de prisão em várias prisões e no Campo de Concentração do Tarrafal, em Cabo Verde. Após a independência de Angola ocupou vários cargos dirigentes no MPLA e no Estado, tendo sido o primeiro ministro da Cultura da então República Popular de Angola. Publicou: Poemas, 1961; Sobreviver em Tarrafal de Santiago, 1985. Prosa: Vovô Bartolomeu, 1979; Em Kiluanje do Golungo, 1984; Prometeu, 1987; Fábulas de Sanji, 1988. Foram-lhe atribuídos o Prémio Noma, Prémio Lótus e Prémio Nacional de Literatura.

2 Poemas de Álvaro Novais

POEMA I

Sozinho
Deus tinha pôr tudo no Mundo
Música
Comida
Vinho
Passarinhos que costuma cantar
Caté tinha pôr Viver e Morrer
Mas, meu Deus
Você não sabe que pra eu falta muito?
Falta que ela me olha, me gosta, não brinca, não fala no outro...
Assim
Esse maneira
Vida não presta nada
Sol não me aquece no corpo
Chão me magoa no pé
Aiué!...

POEMA II

Uma vez
Eu estava sentado, sentadamente
Aí na caminho
Triste
Tristemente triste
Meus amigos me perguntaram
Eh rapaz
Porquê você estás triste?
Aí na mundo tem felicidade
Você precisa levantar
Vai procurar

Levantei
Andei
Caminhei
Sofri
Na meu corpo caté passou chicote
Mas afinal as contas encontrei
Encontrei mesmo janelita da felicidade
Pequenita, é ué, tão bonita!
Na outro lado tinha luz.
Mas, mano, veja só
Azar
Falta pouco eu chegaste
Aí nesse janela vento lhe fechaste

MEU AMOR DA RUA ONZE

Tantas juras nos trocámos,
Tantas promessas fizemos,
Tantos beijos nos roubámos,
Tantos abraços nos demos.

Meu Amor da Rua Onze,
Meu Amor da Rua Onze,
Já não quero
Mais mentir.

Meu Amor da Rua Onze,
Meu Amor da Rua Onze,
Já não quero
Mais fingir.

Era tão grande e tão belo
Nosso romance de amor
Que ainda sinto o calor
Das juras que nos trocámos.

Era tão bela, tão doce
Nossa maneira de amar
Que ainda pairam no ar
As promessas que fizemos.

Nossa maneira de amar
Era tão doida, tão louca
Qu'inda me queimam a boca
Os beijos que nos roubámos.

Tanta loucura e doidice
Tinha o nosso amor desfeito
Que ainda sinto no peito
Os abraços que nos demos.

E agora
Tudo acabou.
Terminou
Nosso romance.

Quando te vejo passar
Com o teu andar
Senhoril,
Sinto nascer
E crescer
Uma saudade infinita
Do teu corpo gentil
De escultura
Cor de bronze
Meu Amor da Rua Onze.

AIRES DE ALMEIDA SANTOS

CARTA DUM CONTRATADO

Eu queria escrever-te uma carta
amor,
uma carta que dissesse
deste anseio
de te ver
deste receio
de te perder
deste mais que bem querer que sinto
deste mal indefinido que me persegue
desta saudade a que vivo todo entregue...

Eu queria escrever-te uma carta
amor,
uma carta de confidências íntimas,
uma carta de lembranças de ti,
de ti
dos teus lábios vermelhos como tacula
dos teus cabelos negros como diloua
dos teus olhos doces como maconde
dos teus seios duros como maboque
do teu andar de onça
e dos teus carinhos
que maiores não encontrei por hí...

Eu queria escrever-te uma carta
amor,
que recordasse nossos dias na capopa
nossas noites perdidas no capim
que recordasse a sombra que nos caía dos jambos
o luar que se coava nas palmeiras sem fim
que recordasse a loucura
da nossa paixão
e a amargura
da nossa separação...

Eu queria escrever-te uma carta
amor,
que a não lesses sem suspirar
que a escondesses de papai Bombo
que a sonegasses a mamãe Kieza
que a relesses sem a frieza
do esquecimento
uma carta que em todo o Kilombo
outra a ela não tivesse merecimento...

Eu queria escrever-te uma carta
amor,
uma carta que ta levasse o vento que passa
uma carta que os cajus e cafeeiros
que as hienas e palancas
que os jacarés e bagres
pudessem entender
para que se o vento a perdesse no caminho
os bichos e plantas
compadecidos de nosso pungente sofrer
de canto em canto
de lamento em lamento
de farfalhar em farfalhar
te levassem puras e quentes
as palavras ardentes
as palavras magoadas da minha carta
que eu queria escrever-te amor...

Eu queria escrever-te uma carta...

Mas ah meu amor, eu não sei compreender
por que é, por que é, por que é, meu bem
que tu não sabes ler
e eu – Oh! Desespero! – não sei escrever também!

台灣發出警報 Taiwan lança o alerta

中國正在加強其武裝力量，可能有能力在2020年進攻台灣，根據國民黨發佈的「2015年國防報告書」。

儘管台灣與中國大陸之間有密切的政治聯繫，中國「仍將繼續擴大軍事能力，面對衝突的威脅」，檔稱。過去十年，中國的軍事預算以兩位數的速度增長，成為全球第二大軍事預算最多的國家，僅次於美國。該檔強調，中國海軍和空軍力量的加強帶有明確的阻止外國

勢力入侵的意圖。

「中國認為，外國干涉是其攻克台灣的主要障礙」，檔寫道。

台灣國防部認為，由於雙方之間日益增長的文化和經濟交流，台灣面臨「放鬆警惕」的風險。

中國內地和台灣在中國內地的內戰結束後分裂，這場內戰以共產黨的勝利和中國人民共和國於1949年宣佈成立而終結。

原中國國民黨政府則選擇在距離中國東海岸200公里的台灣島避難，自稱中華民國政府。

中國政府宣導根據香港及澳門（「一個國家，兩種制度」）的模式，「和平統一」台灣，但如果台灣宣佈獨立，中國威脅將「使用武力」。

A China está a robustecer as suas forças armadas, que poderão ter em 2020 capacidade para atacar Taiwan, segundo o relatório de “Defesa Nacional 2015” publicado pela ilha nacionalista

Apesar do aproximar dos laços políticos entre Taiwan e o continente chinês, a China “continua a acumular capacidade militar em grande escala, fomentando a ameaça de um conflito”, aponta o documento.

Na última década, o orçamento militar chinês cresceu a um ritmo de dois dígitos, tornando-se o segundo maior do mundo, superado apenas pelo dos Estados Unidos.

O documento sustenta que o reforço das forças navais e aéreas chinesas tem como intuito deter forças estrangeiras

de intervirem em caso de invasão.

“A China acredita que a interferência estrangeira será o seu grande obstáculo caso atacar Taiwan”, lê-se.

O ministério da Defesa considera que existe o risco de Taiwan “baixar a guarda”, devido ao crescente intercâmbio cultural e económico entre os dois lados.

A China e Taiwan separaram-se após a guerra civil ter acabado no continente chinês, com a vitória do Partido Comunista e a proclamação da República Popular da China, em 1949.

O antigo governo do Partido Nacionalista chinês refugiou-se então na ilha de Taiwan, a cerca de 200 quilómetros da costa leste chinesa, onde continua a identificar-se como representante da República da China (sem o adjetivo “popular”).

O governo chinês defende a “reunificação pacífica” com Taiwan segundo a mesma fórmula adotada para Hong Kong e Macau (“um país, dois sistemas”), mas ameaça “usar a força” se a ilha proclamar a independência.

首爾呼籲保持克制 Seul pede moderação

在華盛頓派出軍艦到南沙海域後，韓國呼籲中國和美國要「克制」態度。

根據韓聯社機構轉載聲明，韓國發言人認為，此類糾紛應以國際標準來解決。

美國週二派出驅逐艦圍繞南沙群島海域，引發中國的不滿，而「拉森號」在距南沙12英里的渚碧礁周圍內航行，其全部或部分主權聲稱是屬中國、汶萊、菲律賓、馬來西亞、台灣和越南。

北京通過在華盛頓的外交代表機構向美國大使館進行抗議並投訴。此外，透過外交部發言人警告：中方「有權」對涉嫌犯罪的美國採取進一步行動，並揚言要加快和加強這些水域上的建設。

A Coreia do Sul pede “moderação” à China e aos Estados Unidos depois de Washington ter enviado um navio de guerra para águas territoriais das ilhas Spratly. O porta-voz da Presidência sul-coreana considera que este tipo de contenda deve resolver-se em conformidade com as normas internacionais, segundo declarações reproduzidas pela agência Yonhap.

Os EUA enviaram terça-feira um contratorpedeiro para as águas em torno das Spratly, desencadeando a ira chinesa. O “USS Lassen” navegou dentro do perímetro de 12 milhas náuticas em torno do

recife Subi, nas Spratly, cuja soberania total ou parcial é reclamada pela China, Brunei, Filipinas, Malásia, Taiwan e Vietname.

Pequim endereçou um protesto formal à embaixada norte-americana e fez chegar uma queixa através da representação diplomática que tem em Washington. Além disso, por via de um porta-voz dos Negócios Estrangeiros, avisa que se “reserva no direito” de adotar mais ações na sequência da suposta ofensa norte-americana e ameaçou “acelerar e reforçar” as construções que iniciou naquelas águas.

全球性圖標 ÍCONE GLOBAL



朝鮮官方媒體於10月28日在首都平壤，發佈科學與技術中心的一些圖片，作為制度進步和現代性的一個顯著示範。

A imprensa oficial norte-coreana divulgou imagens do Centro de Ciência e Tecnologia, inaugurado a 28 de Outubro, na capital Pyongyang. Uma aparente demonstração de progresso e modernidade do regime.